

# 大学院論文集

第14号

---



杏林大学大学院国際協力研究科  
2017年3月



# 目 次

HOANG DUC NGUYEN LOC :	
Culture's Influence on Vietnamese Perception of Education and Work	1
馬 睿：スポーツにおける通訳の特徴と役割 —クラブ通訳を例に—	23
劉 若一：政府要人の発言の訳出に関する一考察 —温家宝総理の十年間の記者会見分析—	37
2015 年秋学期・2016 年春学期国際協力研究科修了者論文題目一覧	50
博士学位論文 内容の要旨および審査結果の要旨	
宮首 弘子：通訳者の主体性と訳出の等価性 —中国語会議通訳者と医療通訳者の意識調査に基づいて—	55
呉 琳：日本語の話し言葉における言いさし表現に関する考察	61
川端 谷津子：通訳の訳出精度に影響を及ぼす SL 要因 —中国語から日本語への訳出の場合—	63
千野 万里子：現代中国語に見られる近世中国語の影響	69



# Culture's Influence on Vietnamese Perception of Education and Work

Hoang Duc Nguyen Loc

## ABSTRACT

Recently, a lot of Japanese companies are moving part of their investments from China to other ASEAN countries due to the rising labor costs. Vietnam has become a promising new investment destination with its large youth population and cheap labor costs. In fact, Vietnam's labor force has low productivity and is not well-trained in comparison with other countries. Meanwhile, the quality of the labor force is the main fundamental of economic growth. Consequently, Vietnam must train its labor force to be more productive and competitive becoming well-trained to ensure its continued rapid economic growth. In this context, a survey was given to 259 participants in two universities of Vietnam to examine the important role of culture on Vietnamese perceptions of education and work. The results showed that 1) Vietnamese students study and make a decision under the strong influence of their family; 2) Vietnamese students just want to be white-collar employees after graduation; 3) The education system needs to be reformed.

Keywords: Vietnam, labor force, education, vocational school, culture

## I. INTRODUCTION

Vietnam was a development success story over the last 25 years. Its rapid growth in the 1990s was driven principally by productivity increases that came from the reallocation of the labor force from the lowest in productivity, the agriculture sector, to the higher productivity of the industry and services sector. The “DOI MOI”<sup>1</sup> which launched in 1986, has changed the Vietnam economic structure from a central planning to a free market economy. Its economy began to industrialize and modernize (World Bank, 2013). Consequently, Vietnam per capita income has increased to low-middle status (2,109 USD in 2015), and the rate of poverty has decreased dramatically (5.8% in 2014).

However, Vietnam is facing new challenges in recent years. According to the World Bank (2013):

The pace of economic growth and the reallocation of jobs away from agriculture have slowed in the wake of structural problems in the enterprise and banking sectors and macroeconomic turmoil in recent years. Capital investments, and not productivity, have become the main source of economic growth. This is not a sustainable model for ensuring continued rapid economic growth. (p. 7)

Meanwhile, labor productivity and competitiveness are the main fundamentals of economic growth for industrializing and modernizing. While the size of Vietnam’s labor force is still expanding, its youth population is shrinking. This means that Vietnam cannot continue to rely on the size of its labor force for continuing success (ADB<sup>2</sup>, 2014). Consequently, Vietnam needs to focus on making its labor force more productive and competitive becoming well-trained to ensure its continued rapid economic growth in the next decade.

In this context, Vietnam must issue policies to develop skills and improve the quality of its labor force in order to make its employees more productive and competitive. The possible solution would be through an effective education system. Therefore, the role of the education system, vocational school and cultural dimensions will be examined for improving Vietnam’s labor force.

## II. LITERATURE REVIEW

Vietnam has a large population (90.6 million in 2014) and large working-age population (70.86 million in 2015). However, only one-third of its working-age

---

1 “DOI MOI” is the name of reform policies being conducted by Vietnam Communist Party in 1986.

2 ADB: Asian Development Bank

population is still living in urban areas (MOLISA<sup>3</sup>, 2015). In fact, people in rural areas do not have the same opportunities to receive a good education and skill training as people living in urban areas. Meanwhile, the majority of rural labor force are in the agriculture sector. And, the agriculture sector still remains the largest labor force population with the lowest level of labor productivity (World Bank, 2013). In fact, Vietnam's labor productivity and competitiveness was lower than the other ASEAN countries due to the shortage of skill training (Hang, 2015a). Consequently, Vietnam's advantage of low labor cost is also an "Achilles heel" of its economic growth in the long term.

Additionally, Vietnam's economic growth has slowed down in recent time due to the global economic crisis and its macroeconomic instability (World Bank, 2013). And the labor costs have been increasing due to the demands for a higher minimum monthly wage from employees, labor unions and the speed of inflation (Ha, 2016). In this context, with its rising labor costs and the difficulties in recruiting qualified employees, Vietnam has been losing its attractiveness for foreign investments. Moreover, according to the report of ASEAN+3 Young Entrepreneurs Forum in 2015, about 15% of Vietnam's labor force has been trained, and just 3% of labor force graduated from colleges, universities and above. The shortage of a skilled labor force is serious (Cao, 2015). Thus, Vietnam's labor force is predicted to be at a loss against other ASEAN labor force.

In this context, Vietnam surely will lose more than gain in the trade competition with its low productivity and competitiveness of its labor force (Dung, 2015). In fact, education plays an important role in improving employee quality for ensuring Vietnam's continued rapid economic growth (ADB, 2014). Consequently, this literature review will examine the role of education, vocation school and cultural dimensions.

## **1. The role of education**

Realizing the importance of education in rebuilding the country in the post-war Vietnam, the government has paid a lot of attention to this field. Since the launch of "DOI MOI" reform policies in 1986 Vietnam has spent a large amount of the national budget for education each year. However, its education did not work as expected in recent years. The unemployed rate of college, university and above graduates is increasing due to the shortage of skill and training (Hang, 2015b).

The unemployment number is 101,400 for community college graduates, and

---

3 MOLISA: The Vietnamese Ministry of Labor-Invalids and Social Affairs

199,400 for university and above graduates (MOLISA, 2015). Meanwhile, the shortage of qualified employees who have professional knowledge and skills is serious. In the post war Vietnam, education has made a lot of advancements in increasing the literacy rate (97.3% in 2014). However, its teaching method is outdated and not suitable to the demands for qualified employees (Hang, 2015b). Moreover, a lot of Vietnamese want their children to attend universities to become a white-collar employee after graduation. Meanwhile, fewer want to attend vocational schools to become blue-collar employees (Vu, 2015).

## **2. The role of vocational school**

In the national education of Vietnam, vocational school also plays an important role in skilling up Vietnam's labor force. Realizing the importance of vocational training in the shift of the economic structure from agriculture to industry and the service sector, Vietnam has spent a large amount of money (9% of the national budget in 2010) to improve its vocational training system each year, including material facilities, teaching implements and qualified teaching staff (GDVT<sup>4</sup>, 2012).

The number of vocational schools increased dramatically from 861 in 2006 to 1,339 in 2013. In total of 1,339 vocational schools (2013), 35.4% of the schools are private. The number of teaching staff also increased 4 times to 33,270 in 2013. Moreover, Vietnam also has issued a lot of policies to support people who want to switch from the agriculture sector to industry and the service sector (Ha, 2015). Consequently, 11.2 million students have been trained from the period of 2007 to 2013. Of 11.2 million students, the rate of those in technical college is 505,864 (4.52%), 1,108,564 (9.9%) in technical secondary, 6.149 million (54.89%) in technical education centers, and the rest 3.438 million (30.69%) took short training courses for under 3 months (Ha, 2015).

In fact, the vocational school system has made a lot of advancements in training the labor force. However, it is facing a lot of challenges in recent years. The number of universities and colleges is rising, and reached above 400 in 2016 according to the report of MOLISA (Hanh, 2016). Meanwhile, the career guidance at junior high school and high school did not work as expected. In Vietnamese society, the quality of school is ranked based on the percentage of students who pass national exams and enter universities and colleges. Moreover, Vietnamese want their children to attend universities more than vocational schools due to the "face" and "pride" of the family. Consequently, teachers at career guidance have a tendency to guide their

---

4 GDVT: The Vietnamese General Directorate of Vocational Training



students to apply to universities more than vocational schools.

### **3. The role of cultural dimensions**

Realizing the problem of its outdated education system, MOET<sup>5</sup> issued the draft of education reform after 2015. In the draft, the new national standards for universities will be issued. Universities will be classified by six criteria, including the land area, material facilities and teaching equipment; teaching and researching staff; training curricula; research activities, international cooperation, finance situation, accreditation; and student and employer satisfaction levels. In these new standards, the percentage of university graduates who can find jobs soon after they finish school is considered an important index that measures the training quality of schools.

Based on the draft, the new education system will divide students clearly in two trends of academic and professional study after junior high school (4 years). It will help students to make their decisions more easily as to what kind of field they want to enter. In fact, this reform is expected to improve the education system to be suitable to the demands of employers in recruiting qualified employees (Linh, 2015). However, the reform of education at this time will not be successful without the cooperation of students and their families. Besides the reasons of outdated teaching methods, unqualified instructors and the shortage of new equipment and materials in vocational school, the main reason for the low enrollment rate in vocational school is Vietnamese characteristics.

In Vietnam hierarchical society, the young usually respect and obey the demand and willingness of the elderly. The parents or elderly play an important role in making decisions in the family. Consequently, Vietnamese students usually make their decisions on education under the strong influence of their family. Moreover, Vietnam is a collectivistic society. This is manifest in a close long-term commitment to the “member” group, be that a family, extended family or extended relationships. Loyalty in a collectivist culture is paramount and overrides most other societal rules and regulations. Such a society fosters strong relationships, where everyone takes responsibility for fellow members of their group. In collectivistic society, offence leads to shame and loss of face (Hofstede, 2016).

In fact, Vietnamese usually live with their family, and from an early age, children are taught to respect their parents and the elderly. And, independent behavior will disrupt the harmony of the family which is highly discouraged. Consequently,

---

5 MOET: The Vietnamese Ministry of Education and Training

Vietnamese have a trend to obey and respect the demands and willingness of their family, especially in education. Moreover, education is a primary thing in Vietnam. Learning is not only for the sake of prestige or good jobs, but also for the “face” and “pride” of the family (Quyen, 2015). Consequently, Vietnamese invest a lot of time and money for their children to ensure prestige or good jobs in the future. In this context, Vietnamese live and learn under big pressure from their family.

Consequently, Vietnam not only needs to reform its outdated education system, but also needs to issue policies to encourage its students, especially those who want to attend vocational schools. Moreover, Vietnam needs to help its people know more about the importance of a vocational school by media and propaganda to make its people change their unilateral thinking about vocational schools. This will help the reform of education to be more successful to create qualified employees to ensure Vietnam’s continued rapid economic growth in the future. Therefore, this thesis will examine the following research questions.

#### **4. Research questions**

1. Why don’t Vietnamese students want to attend vocational schools?
2. What role does culture play in the decision to attend or not attend vocational schools?

### **III. METHODOLOGY**

Previous research on the policy of how to improve Vietnam’s labor force could not be found. Consequently, this thesis will be an exploratory descriptive study based on prior research conducted in Vietnam with all materials translated both back and forward from Vietnamese to English. Data will be collected through a survey administered to the students at Hong Bang International University (HBIU) and Da Lat University (DLU).

#### **1. Framework for the study**

Special attention for this study was given to create a survey that would reflect the thinking of Vietnamese students and their families on education nowadays. It was assumed that Vietnamese students would pay more attention to university than vocational school, and they usually learn under the strong influence of their family. Consequently, in order to ensure student’s comprehension of the survey questions and establish validity, the survey was conducted in Vietnamese.

This survey has three parts, the first part was accomplished by checking a box from number 1 being strongly disagree to number 5 being strongly agree for each question from number 1 to 30. The number used was: 1 for strongly disagree, 2 for

disagree, 3 for neutral, 4 for agree, and 5 for strongly agree. This method is salient in Vietnamese culture and is usually used for academic report cards and surveys. And, the second part was accomplished by writing personal opinions in a blank from question number 31 to 40. During the survey, the students checked a box, and wrote their personal opinions without requesting assistance in answering any of the questions. Finally, the third part requested demographic information such as gender, age, hometown, year of student and major.

## **2. Participants**

The survey was administered to a total of 259 participants in two universities. The first one is Hong Bang International University (HBIU), Ho Chi Minh City, Vietnam. And, the second one is Da Lat University (DLU), Lam Dong Province, Vietnam. According to the nature of exploratory research, it was thought best to administer the survey to a large population of participants. Four classes in each university were selected in which to administer the survey. The age distribution of the participants was from 18 to 22.

## **3. Materials**

The method of collecting data was a survey. All participants completed a written survey in Vietnamese. The survey has three parts: the first part of the survey from question 1 to 30 was checking number 1 to 5 in a box (1: strongly disagree (SD), 2: disagree (D), 3: neutral (N), 4: agree(A), and 5: strongly agree (SA)), the second part from question 31 to 40 was personal opinion writing. And, the third part requested the participant's basic information.

The first part was developed by using the six cultural dimensions of Hofstede<sup>6</sup> (2016). The six cultural dimensions were Power distance (PD), Individualism (ID), Masculinity (MAS), Uncertainty Avoidance (UA), Long Term Orientation (LTO), and Indulgence (IDG). In the first part of the survey, the questions from 1 to 5 were asked about PD, questions from 6 to 10: ID, questions from 11 to 15: MAS, questions from 16 to 21: UA, questions from 22 to 27: LTO and questions from 28 to 30: IDG. Based on the result, the Vietnamese cultural dimension will be examined. And, the answer to the question "what role does culture play in the decision to attend or not attend vocational schools?" will be highlighted.

The second part was designed by using 10 major characteristics of Vietnamese based on the research of AISR<sup>7</sup> (VNA, 2012). According to the results, the answer to

---

6 Professor Geert Hofstede is a famous researcher from the Netherlands. He is the founder of comparative intercultural research.

7 AISR: American Institute of Social Research

the question “why don’t Vietnamese students want to attend vocational schools?” will be highlighted.

The third part requested basic information of participants. Based on these, the difference between participants in urban and rural areas will be highlighted.

Finally, based on the results of all 3 parts above, the policy for improving the Vietnamese labor force to be more productive and competitive will be highlighted.

#### **4. Procedure**

The survey was administered in February and March in 2016. The researcher went to two universities and recruited interested education majors for the survey. The two universities were Hong Bang International University (HBIU) in Ho Chi Minh City, and Da Lat University (DLU) in Da Lat City. In these universities, the participants were given a copy of the survey. The survey had three parts and was written in Vietnamese.

HBIU is located in Ho Chi Minh City. This is the biggest city in Vietnam. HBIU is a private university and has four classes: the NB15 class (H1), the NB14 class (H2), the NB13 class (H3), and the NB12 class (H4). All of the participants in these four classes were administered the survey from February 22<sup>nd</sup> to March 3<sup>rd</sup>, 2016.

DLU is located in Da Lat City, Lam Dong Province. This is a small city in a rural area and 300km far above Ho Chi Minh City. DLU is a government-owned university, and also has four classes: the K39 class (D1), the K38 class (D2), the K37 class (D3), and the K36 class (D4). All of the participants in these four classes were administered the survey from March 7<sup>th</sup> to March 17<sup>th</sup>, 2016.

#### **5. Analysis**

The data analysis centered mainly on the responses from the first and second part of the survey, which contained the results of the Vietnamese characteristics. The result was tabulated for each participant in each university. Moreover, the data was analyzed by total sample, gender, hometown, and the two sample groups identified as HBIU and DLU.

A frequency distribution was also performed to determine the percentage of participants who responded strongly disagree, disagree, neutral, agree, and strongly agree for each of the thirty questions in the first part. The tabulated data illustrated the specific situations for the Vietnamese characteristics.

In the following discussion of the results, possible relationships between the frequency distribution and specific data collected will be analyzed. The results of the survey may provide both participants and teachers with a better understanding of the Vietnamese characteristics and how to skill up Vietnam’s labor force.

The results of the data are presented in the following section.

#### IV. RESULTS

The analyses of data will begin with a report of the general findings followed by specific results for Vietnamese cultural dimensions (Hofstede, 2016) used in the survey. Questions 31 to 40 addressed the attitudes towards vocational school.

Question number	Cultural dimension
1, 2, 3, 4, 5	Power distance
6, 7, 8, 9, 10, 14	Individualism
11, 12, 13, 15, 16	Masculinity
17, 18, 19, 20, 21	Uncertainty avoidance
22, 23, 24, 25, 26, 27	Long term orientation
28, 29, 30	Indulgence

Table 1: Question number and cultural dimensions

The questions in the cultural dimensions were analyzed based on the percentage of the participants who responded strongly agree (SA), agree (A), neutral (N), disagree (D), and strongly disagree (SD) on a 5 point Likert-type scale. The participants were ranked on a scale of 1 to 5 with 5 corresponding to strongly agree and 1 to strongly disagree. Completed results of the data analysis will be explained.

1. For the Power distance dimension, the results of question 1, 2 and 3 will be examined. The questions number 4 and 5 in this section did not show any specific trend and hence are not included.

The question number 1 is “Hierarchy in society is important”. The percentage of respondents for either strongly agree or agree was 83% to 100%. Both H4 and D3 reported 100% agreement. The students in H3 reported 83% strongly agree or agree. Since the percentages were all above 80%, no further analysis was conducted.

The question number 2 is “Obedience to parents is important”. The percentage of respondents for either strongly agree or agree was 82% to 100%. The students in H4 reported 100% agreement. Again as over 82% were strongly agree or agree, no further analysis was conducted.

The question number 3 is “You expect to be told what to do”. The percentage of students who responded agree or strongly agree was 80% to 100%. The students in H4 reported 100% agreement. Again as over 80% were strongly agree or agree, no further analysis was conducted.

Based on these results above, it shows that Hierarchy and Obedience are important to Vietnamese students, and reflect a strong Power distance rating which supports Hofstede (2016).

2. For Individualism, the results of question 7, 9 and 14 will be examined. The

questions number 6, 8 and 10 in this section did not show any specific trend and hence are not included.

The question number 7 is “You don’t like unexpected thing to happen”. The percentage of students who responded strongly agree or agree was 43% to 80.4%.

The question number 9 is “Compromise is better than debate for the solution of conflicts”. The percentage of respondents to either strongly agree or agree was 52% to 72%.

The question number 14 is “The opinion of the group is more important than your opinion”. The percentage of respondents was neutral at 16.6% to 57%. The students of H4 reported the opposite trend to others.

Based on these results above, it shows that Vietnamese students have a slight trend to step out of their “collectivism zone” to be more individualistic. However, in general they still want to keep harmony in their community, and reflect a strong collectivism rating which supports Hofstede (2016).

3. For Masculinity dimension, the results of question 15 and 16 will be examined.

The questions number 11, 12 and 13 in this section did not show any specific trend and hence are not included.

The question number 15 is “The pride of your family is more important than personal pride”. The percentage of respondents to strongly agree and agree was 47% to 86%. The students of H3 reported the highest score as neutral.

The question number 16 is “Family and relationship are more important than personal pride”. The percentage of respondents to strongly agree or agree was 57.3% to 78.6%.

Based on these results above, it shows that Family is important to Vietnamese students, and reflects a weak Masculinity rating which supports Hofstede (2016).

4. For Uncertainty Avoidance, the results of question 17, 18, 20 and 21 will be examined. The question number 19 in this section did not show any specific trend and hence is not included.

The question number 17 is “Balance between family and work is important”. The percentage of respondents to either strongly agree or agree was 85.8% to 100%. The students of H4 reported 100% agreement.

The question number 18 is “Work is more important than family”. The percentage of respondents to either strongly disagree or disagree was 79.5% to 88%. The students of D2 reported 0% agreement.

The results of questions number 17 and 18 shows that family still plays an important role for Vietnamese students, and they tend to prioritize sharing time with their

family.

The question number 20 is “You learn for the sake of knowledge”. The percentage of respondents to either strongly agree or agree was 79% to 100%. The students of H4 reported 100% agreement.

The question number 21 is “You learn for the sake of privileges and jobs”. The percentage of respondents to either strongly agree or agree was 76% to 100%. The students of H4 reported 100% of agreement.

The results of these questions above show that Vietnamese students learn under the high expectation of their family. However, in fact they don't exactly know what they are learning for. The results of these four questions reflect a weak Uncertainty Avoidance rating which supports Hofstede.

5. For Long Term Orientation dimension, the results of questions 22, 23, 24, 26 and 27 will be examined. The question number 25 in this section did not show any specific trend and hence is not included.

The question number 22 is “You like to live with your family”. The percentage of respondents to either strongly agree or agree was 52% to 91%.

The question number 23 is “You want to be supported financially by your family”. The percentage of respondents to either strongly disagree or disagree was 34.5% to 64%.

The results of these two questions above show that there is a tendency for Vietnamese students to have conflicting desires. They want to live with their family due to the traditional customs. However, they also want to be more financially independent from their family.

The question number 24 is “You want a stable job with medium wage after graduation”. The percentage of respondents to either strongly disagree or disagree was 28% to 59.5%.

The question number 26 is “Loyalty to the company and employment security is important”. The percentage of respondents to either strongly agree or agree was 72.5% to 91%.

The question number 27 is “Higher wages are more important than company loyalty”. The percentage of respondents to either strongly agree or agree was 61% to 86%.

Based on the results of the above three questions, it can be concluded that Vietnamese students have a high expectation for their future job, which reflects a Long Term Orientation rating which supports Hofstede (2016).

6. The Indulgence dimension did not show any strong tendency and hence the

results from those questions 28, 29, and 30 are not reported here.

7. For the vocational school content, the results of each question will be reported.

The question number 31 is “Why did you decide to study in university?” The answers of each university were as follows: HBIU Family pressure: 42% of the students (58/138), Individual choice: 58% of the students (80/138); DLU Family pressure: 7% of the students (8/138), Individual choice: 93% of the students (113/121). It shows that the students in urban areas tend to study under the strong pressure and demand of their family. However, the students in rural areas have more freedom in making decisions.

The question number 32 is “Why did you choose this field of study?” The answers of each university were as follows: HBIU High wage and good job in the future: 63% of the students (87/138), Family pressure: 37% of the students (51/138); DLU High wage and good job in the future: 97.5% of the students (118/121), Family pressure: 2.5% of the students (3/121). It shows that Vietnamese students study for the sake of privileges and jobs, especially in rural areas.

The question number 33 is “Did you ever consider attending vocational school?” The answers of each university were as follows: HBIU Yes: 40.5% of the students (56/138), No: 59.5% of the students (82/138); DLU Yes: 31% of the students (38/121), No: 69% of the students (90/121). Moreover, the most stated reason for students who answered “Yes” was “Graduating quickly and find a job quickly”. For the student who answered “No”, students said they did not consider it because it would be “Hard to get a good wage after graduation”.

The question number 34 is “If you have the opportunity, do you want to change your course of study?” The answers of each university were as follows: HBIU Yes: 26% of the students (36/138), No: 74% of the students (102/138); DLU Yes: 42% of the students (51/121), No: 58% of the students (60/121). The most stated reasons of students who answered “Yes” were “This course is difficult” and “I don’t like it”. And the most stated reasons of students who answered “No” were “It takes a lot of money and time”, “It shames my family’s reputation”, and “My family will not let this happen”.

The question number 35 is “What would you like to do in the future?” The answers of each university were as follows: HBIU White collar employee: 100% of the students (138/138), Blue collar employee: 0% of the students (0/138); DLU White collar employee: 100% of the students (121/121), Blue collar employee: 0% of the students (0/121). The careers of students who answered “White collar employee” were “Banker”, “Teacher” and “Manager”. It shows that both the students in urban



and rural areas have a high expectation for their future job.

The question number 36 is “What kind of job does your family expect you to get after graduation?” The answers of each university were as follows: HBIU White collar job: 100% of the students (138/138); DLU White collar job: 100% of the students (121/121). The top 3 jobs which Vietnamese family members expect their children to get after graduation were “Banker”, “Doctor” and “Engineer”. Again it shows the high expectation of Vietnamese family members for their children in choosing jobs.

The question number 37 is “Do you feel your university education is preparing you for your future job?” The answers of each university were as follows: HBIU Yes: 43.5% of the students (60/138), No: 56.5% of the students (78/138); DLU Yes: 47% of the students (57/121), No: 53% of the students (64/121). Moreover, the most stated answer for the sub question “If no, what do you need to become better prepared?” was “Studying and get more experiences in real life”.

The question number 38 is “Where do you expect to gain the necessary skills for your future job?” The answers of each university were as follows: HBIU Company: 86% of the students (119/138), Vocational school: 4% of the students (6/138), University: 10% of the students (13/138); DLU Company: 80% of the students (97/121), Vocational school: 3% of the students (4/121), University: 17% of the students (19/121).

The question number 39 is “Should a company provide training for its employees?” The answers of each university were as follows: HBIU Yes: 97% of the students (134/138) No: 3% of the students (4/138); DLU Yes: 96.5% of the students (117/121), No: 3.5% of the students (4/121). And, each answer to the sub question “If yes, what should be the balance between working and training?” were as follows: a. 25% training and 75% working: 47% of the students (119/251), b. 50% training and 50% working: 50.5% of the students (127/251), c. 75% training and 25% working: 2.5% of the students (5/251).

The question number 40 is “If you are unemployed after graduation, do you want to work as a blue-collar employee in a factory for a short term to get experience?” The answers of each university were as follows: HBIU Yes: 30% of the students (41/138), No: 70% of the students (97/138); DLU Yes: 83% of the students (101/121), No: 17% of the students (20/121). And, the answers of each university to the sub question “If not, what is the reason you don’t want to work as a blue-collar employee?” were as follows: HBIU a. It is hard work: 19% of the students (18/97), b. It is low wage: 21% of the students (20/97), c. My family will lose their pride: 43% of the students (42/97), d. All of the above: 17% of the students (17/97), e. Other: 0% of the students (0/97);

DLU a. It is hard work: 10% of the students (2/20), b. It is low wage: 50% of the students (10/20), c. My family will lose their pride: 25% of the students (5/20), d. All of the above: 15% of the students (3/20), e. Other: 0% of the students (0/20). It shows that students in rural areas tend to be more realistic than urban areas.

Based on these results, it shows that Vietnamese students study under the strong pressure of their family. And, students have a trend to study at university to get a good job after graduation as seen by their high expectation and desire to save the face of their family.

### **Summary**

The first research question for this study was “What role does culture play in the decision to attend or not attend vocational schools?” based on Vietnamese cultural dimensions as defined by Hofstede and the 10 Vietnamese major characteristics of AISR. The data analysis shows that the majority of the HBIU and DLU participants support Hofstede’s findings that Vietnamese are collectivist, valuing obedience and family.

The second research question was to examine “Why don’t Vietnamese students want to attend vocational schools?” based on the responses of participants. The data analysis shows that there are differences between HBIU and DLU participants in making decisions.

## **V. DISCUSSIONS:**

The three findings will be discussed as follows: 1) Vietnamese students study and make a decision under the strong influence of their family; 2) Vietnamese students just want to be white-collar employees after graduation; 3) The education system needs to be reformed.

### **1. Vietnamese students study and make a decision under the strong influence of their family**

This study supports the research of Hofstede (2016) with the presence of Vietnamese characteristics. As Japan, Korea and China, Vietnam shares a common collectivist culture which is influenced by Confucius. This is opposed to Western culture such as Europe and America which emphasizes the role of the individual, and stresses independence and diversity. In Asian culture, the individual is just considered as being a part of the family, group and community where the importance of relationship and harmony are emphasized.

For a Vietnamese family, hierarchy and obedience is important. The children show a tendency to respect and obey the direction of their parents or elderly members. They

are taught early in life that the family is central and the primary thing. And, the behavior of individual members is a reflection on the entire family. As shown in the results above 80% of students being surveyed responded that the hierarchy in society and obedience to parents are important. Moreover, most of them are also expected to be told what to do.

Additionally, education plays an important role in Vietnam's society. "Education is the most valued way of achieving position, a success in education is viewed as an act of filial piety" (Hu, 2012). Since feudal times, education was the only way to get away from poverty and achieve the position in society. Consequently, learning is not only for getting knowledge, but also for achieving privileges and for the face of family in Vietnamese culture. Especially for the family whose parents have a high position in society such as a politician, businessman or doctor, their children when they were born have a mission to keep the shining pride of their family.

After the "DOI MOI" reform in 1986 living conditions improved, and as a result Vietnamese invest more in education for the future of their children. Especially in the urban areas, the rich are spending money for their children to attend international bilingual school with monthly tuition fees above 1,000 USD. Meanwhile, the GDP of Vietnam is just 2,109 USD (MOLISA, 2015). Even in rural areas where people don't have access to good education as in urban areas, and have less money, they also try their best to save money for their children to go to cram schools after class lessons. This is a typical example of the phenomena named "education fever" in Vietnam.

However, in some aspects, "education fever" is damaging Vietnamese society. "Throughout much of Asia, education is seen as the only path to success. Parental demands, fear of failure, competition and pride are fueling Asia's academic ascension" (Breitenstein, 2013). Nowadays, Vietnamese are putting so much pressure on their children. You can easily see the scene where Vietnamese parents are waiting in front of cram school to pick up their children at 10.p.m in Ho Chi Minh City, Vietnam.

Why do Vietnamese learn so much? Are they learning for the sake of knowledge or for the sake of privileges and jobs in the future? In some cases, they are learning just because their parents force them to learn to attend a privileged school for the pride of the family. In this context, the university is a primary choice, especially for students in urban areas. The definition of a successful man is a person who gets a good job with high wages and position after graduating from a top university or international bilingual school. This is a pattern in Vietnamese society.

However, this pattern could be changed. As shown in the results, above 40% of students in an urban area being surveyed responded that they decided to study in

university due to family pressure. And, 60% of students made the decision by themselves. However, as expected from the Vietnamese point of view learning in vocational school is likely to be a “humble image” or “low status” in that they will work in a factory or receive a low wage after graduation. And, it will make their family lose “face” and “pride” (Them, 1996). Moreover, 59.5% of students in urban areas and 69% of students in rural areas being surveyed responded that they never considered attending vocational school. This is in direct opposition of the policies put in place by the government to develop human resources through vocational training.

## **2. Vietnamese students just want to be white-collar employees**

Nowadays the “education fever” is rising in Vietnam. Vietnamese are putting so many expectations on their children, especially in urban areas. Parents want their children to pay 100% attention to learning. Consequently, students have a tendency to rely on their parents for everything, even small things. Their only mission is learning, learning hard and learning harder for the pride of their family. And, they are called by the name “industrial chicken”.

What is meant by “industrial chicken”? On a big poultry farm where chickens are raised for the purpose of meat or eggs for food, these chickens live in a cage where they are being fed every day for their mission in life. This is eating, growing fast and laying eggs. The same situation can easily be seen for Vietnamese students nowadays, especially in urban areas.

This is the typical love of a Vietnamese family for their children where the children are dominated by the love of their family, and they must respect and obey whatever their parents say. This supports Carteret (2010) who found “In the traditional Asian family, parents define the law and the children are expected to abide by their requests and demands; filial piety or respect for one’s parents and elders is critically important. In the most traditional of families this manifests in rules of conduct such as: only speak when spoken to, speak only if one has something important to say”.

Because of the extreme love of family, nowadays a lot of Vietnamese students easily give up their right in making a decision, they just rely on their parents to make a decision for them. Consequently, as shown in the results, 100% of students being surveyed in both urban and rural areas responded that their family expects them to be a white-collar employee after graduation. And, 100% of students being surveyed also responded that they also want to be a white-collar employee after graduation. However, the rate of unemployed students is rising in recent years due to the economic crisis and the imbalance in the labor market. Although many students graduate from university, they are afraid of losing their family face by not gaining white-collar em-

ployment.

In this context, instead of working as a blue-collar employee, unemployed students continue to study higher to get master or doctorate degrees instead of getting a blue-collar employee job for a short time. Consequently, as shown in the results, just 30% of students being surveyed responded that they will work as a blue-collar employee in a factory for a short term to get experience, if they are unemployed after graduating. This is a serious problem in Vietnam nowadays.

### **3. The educational system needs to be reformed**

In fact, Vietnam has issued a lot of policies and spent a large amount of the annual national budget for education (above 20%). However, education did not work as expected in recent years. The unemployed rate of university and above graduates is increasing due to the imbalance in the labor market and the lack of effective career guidance in the high school (Hang, 2015b).

In Vietnamese society, the quality of school is ranked highly based on the percentage of its students who pass the national exam and enter top universities. In this context, before the national exam teachers at the high school have a tendency to guide their students to apply to universities more than vocational schools for the pride of their school (Tran Huynh, 2016). And, this is called by the name “achievement disease” in Vietnam’s education. Moreover, too many universities and colleges are newly opened in recent years. According to a report by MOLISA, the number of universities and colleges in Vietnam reached 412 in 2016. It means that the average number of universities and colleges in each province and city is 6.6. Moreover, Vietnam has over 2.2 million students of its 90.6 million population. In comparison, this number is higher than the developed countries.

Too many students graduate from universities without jobs. The unemployment number reached 225,000 for university and above graduates in 2016 according to the report of MOLISA (Hanh, 2016). Meanwhile, the shortage of qualified employees who have professional knowledge and skills is serious. According to the report of JETRO<sup>8</sup> 2014, 49% of Japanese companies being surveyed complained that they have difficulties in recruiting qualified blue-collar employees.

Since the post-war Vietnam, government has made a lot of advancements in increasing the literacy rate by investing in education. However, nowadays its teaching method is outdated and not suitable to the demands of the labor market. And, it pays less attention to developing independent, creative thinking abilities and applying

---

8 JETRO: Japan External Trade Organization

knowledge and skills to the demands of an employer. As shown in the results, 56.5 % of students in urban areas and 53% of students being surveyed responded that they do not think that university education is preparing them for their future jobs. And, they also said they should study and get more experiences in real life to become better prepared.

Consequently, the graduates who begin to apply for jobs must be retrained once again. In fact, university education is not providing enough knowledge and skills for future jobs. However, students do not pay enough attention to upgrade their skill. They are just expected to receive a training course after being recruited. As shown in the results, above 80% of students being surveyed responded that they expect to gain the necessary skills in their company. Meanwhile, only 4% of students want to attend vocational school to gain the necessary skills.

Additionally, above 96% of students being surveyed responded that a company should provide a training course for its employees. For the training course, 50% of them want to have the balance between 50% working and 50% training. 47% of students want to have the balance between 25% training and 75% working. And, 2.5% of students want to have the balance between 75% training and 25% working in their company.

These are reasons why the number of unemployed graduates is rising in Vietnam. In fact, Vietnamese students not only lack skills, but also have high expectations about themselves. A lot of companies being surveyed complained that students nowadays live on their illusion. They lack skills, and some even don't know how to write a CV correctly or use a photocopier and fax machine. However, they want a high wage and stable job. In general, Vietnamese are less productive than other countries.

In fact, Vietnam labor productivity is at the bottom of ASEAN. Meanwhile, Singapore labor productivity was 18 times higher than Vietnam (Hang, 2015a). And, the gap between the low productivity country like Vietnam and the high productivity country like Singapore has been widening more and more in recent years. With low productivity and high illusion about themselves, Vietnamese usually take a low position with low wage in foreign companies. Meanwhile, a high position as manager is assumed by foreigners. Consequently, Vietnam must reform its education system to develop skills and improve the quality of its students who will be in the labor force in the future, in order to make its labor force more productive and competitive, especially in today's globalized world.

## **Summary**

The study answered two major research questions. The results of the data analyses

showed the important role of cultural values in Vietnamese society. It influences their thinking so deeply and in the process of making decisions.

The unexpected findings were the high expectation of Vietnamese students and their family for future jobs. All students being survey responded that their families want them to have white-collar jobs. Moreover, this was the big illusion of Vietnamese students when applying for a job. In fact, graduates lack soft-skills and working experiences. However, they want a high wage and stable job.

While the purpose of this study was exploratory, the findings suggest that future research should be conducted as follows: 1) The role of cultural value in skilling-up the labor force; and 2) The importance of soft-skills and English for the labor force in a multicultural company.

## REFERENCES

- ADB. (2014). *Technical and vocational education and training in the Socialist Republic of Vietnam: An Assessment*. Manila.
- Breitenstein, D. (2013, August 4). *Asian students carry high expectations for success*. Retrieved from USA Today: <http://www.usatoday.com/story/news/nation/2013/08/04/asian-students-carry-high-expectations-for-success/2615483/>
- Cao, B. (2015, December 12). *Vietnam labor lose in its own yard*. Retrieved from The Saigon Times: <http://www.thesaigontimes.vn/139768/Lao-dong-Viet-Nam-se-thua-ngay-tren-san-nha.html>
- Carteret, M. (2010, October). *Cultural Values of Asian Patients and Families*. Retrieved from Dimensions of culture: <http://www.dimensionsofculture.com/2010/10/cultural-values-of-asian-patients-and-families/>
- Dung, N. T. (2015, November 9). *The disadvantages of Vietnam's labor when joining in TPP*. Retrieved from Vnexpress: <http://kinhdoanh.vnexpress.net/tin-tuc/vi-mo/lao-dong-viet-nam-truoc-nguy-co-that-nghiep-khi-tham-gia-tpp-%203308840.html>
- GDVT. (2012). *The report of Vietnam vocational training system*. Hanoi: MOLISA.
- Ha, N. (2016, January 1). *Vn Economy*. Retrieved from Minimum wage increases: <http://vneconomy.vn/thoi-su/luong-toi-thieu-chinh-thuc-tang-tu-112016-2015112004334550.html>
- Ha, T. T. (2015, June 30). *The overview of Vietnam vocational training system*. Retrieved from ILSSA: <http://ilssa.org.vn/2015/06/30/he-thong-day-nghe-o-viet-nam-va-phat-trien-nghe-nghiep-cho-nguoi-lao-dong/>
- Hang, T. (2015a, October 15). *Shame on Vietnam's labor productivity*. Retrieved from

Thanh Nien News: <http://thanhvien.vn/kinh-doanh/nang-%20suat-lao-dong-thap-dang-ho-then-620841.html>

Hang, T. (2015b, December 24). *The rate of unemployment from university graduates increasing*. Retrieved from Thanh Nien News: <http://thanhvien.vn/gioi-tre/trinh-do-dai-hoc-cao-dang-that-nghiep-ngay-cang-tang-650477.html>

Hanh, H. (2016, May 31). *225,000 unemployed graduates due to the rising of university's number*. Retrieved from Vietnam Agriculture News: <http://cafef.vn/225000-cu-nhan-thac-si-that-nghiep-he-qua-cua-mo-truong-dai-hoc-o-at-20160531103917539.chn>

Hofstede, G. (2016). *Dimensions of National Culture*. Retrieved from The Hofstede Centre: <http://geert-hofstede.com/national-culture.html>

Hu, A. (2012, April 28). *Introduction to basic Asian values*. Retrieved from Asianweek: <http://www.asianweek.com/2012/04/28/introduction-to-basic-asian-values/>

JETRO. (2014). *Survey of Japanese-Affiliated Firms in Asia and Oceania (FY2014 Survey)*. Tokyo: Japan External Trade Organization .

Linh, T. (2015, November 11). *Vietnam's ambitious education reform plans come in for praise*. Retrieved from Thanh Nien News: <http://www.thanhviennews.com/education-youth/vietnams-ambitious-education-reform-plans-come-in-for-praise-53391.html>

MOLISA. (2015). Newsletter for Vietnam's Labour Market Update. *Volume 6, Quarter 2/2015*, pp. 1-13.

Quyen, Q. (2015, December 27). *Learning for the face of family*. Retrieved from Zing News: <http://news.zing.vn/225500-cu-nhan-thac-si-that-nghiep-Hoc-vi-hu-danh-post614268.html>

Thanh, H. (2016, May 31). *225,000 unemployed university graduates due to the rapid rising of universities*. Retrieved from Vietnam Agriculture News: <http://cafef.vn/225000-cu-nhan-thac-si-that-nghiep-he-qua-cua-mo-truong-dai-hoc-o-at-20160531103917539.chn>

Them, T. N. (1996). *The Culture and Custom of Vietnamese*. Ho Chi Minh City: Ho Chi Minh City Publishing House.

Tran Huynh, T. H. (2016, April 15). *Career guidance not affected due to "achievement disease"*. Retrieved from Tuoi Tre News: <http://tuoitre.vn/tin/giao-duc/20160415/huong-nghiep-be-tac-vi-benh-thanh-tich/1085032.html>

VNA. (2102, February 20). *The 10 major characteristics of the Vietnamese*. Retrieved from CSDP: [http://csdp.vn/Desktop.aspx/Detail/Gleaned/10\\_major\\_characteristics\\_of\\_the\\_Vietnamese/](http://csdp.vn/Desktop.aspx/Detail/Gleaned/10_major_characteristics_of_the_Vietnamese/)

Vu, H. (2015, November 9). *The student learns under the pressure of family*. Retrieved from Dti News: <http://dantri.com.vn/giao-duc-khuyen-hoc/sinh-vien-bi-ep-chon->



[nganh-hoc-vi-diem-so-vi-gia-dinh-20151109103211476.html](#)

WorldBank. (2013). *Skilling up Vietnam: Preparing the workforce for a modern market economy: Vietnam Development Report 2014*. The World Bank.



# スポーツにおける通訳の特徴と役割

## ——クラブ通訳を例に——

馬 睿

要 旨

本論では、スポーツ通訳の現状と将来性、特徴、そしてスポーツの場における通訳の役割について考察した。結果としては、スポーツ通訳の仕事内容は競技中の通訳にとどまらず、非常に多岐にわたっていることが分かった。職業として未だに定着していないことで、問題点が存在するが、今後の市場とニーズの拡大につれ、改善されていくと予想される。

また、スポーツにおける通訳は、話し手の感情まではっきりと伝える、ことばだけでなく文化の仲介者として機能する、コミュニケーターとして会話を円滑化させるなどのどんな業界の通訳においても共通する役割に合致するものもあれば、業務の分野が特化している、長い期間で同じクライアントの下で働く、より高度な専門知識及び医学の知識が必要など、通訳者の役割を超えた部分もある。スポーツ通訳は、単なる通訳ではなく、通訳プラスコーチングスタッフの役割を果たしているといえよう。

## 1. はじめに

近年来、スポーツにおける通訳の存在感が高まりつつある。代表的な例として、男子サッカー日本代表のザッケローニ元監督の通訳を務めていた矢野大輔氏は自身の通訳経験を描いた『通訳日記 ザックジャパン 1397 日の記録』という本を出版し、その本はベストセラーにもなった。一方、スポーツ通訳という業界に対して理解と研究が未だに足りないのが現状だと考えられ、この分野に関する論文もわずかである。スポーツにおける通訳は、どのような役割を果たしているのか、何かの特徴があるのか。本論文では、スポーツ通訳の中一番代表的とも言えるクラブ通訳を例に、これらの問題を巡って研究していきたい。

## 2. 先行研究

任文(2010)によると、異なる社会活動の内容から、通訳は外交、医療、法律、ビジネス、メディア、ガイドの六つの種類に分けることができる<sup>1</sup>。また、フランツ・ポエヒハッカー(2008)は、通訳をビジネス通訳、リエゾン通訳、外交通訳、軍事通訳、司法通訳、教育通訳、保健医療通訳、放送通訳などの数種類に分けている<sup>2</sup>。

これらの意見はすべての観点をカバーできるとは断言できかねるが、スポーツ通訳は通訳業界における位置付けが不明確であることは事実だと言える。学際的なスポーツ通訳は、今まで独立した通訳分野とみなされることが少ない。

谷口洋一(2014)はスポーツ通訳について、『通訳・翻訳キャリアガイド2015』の中で以下のように分析している。

スポーツに関わる通訳業務を総称して、「スポーツ通訳」と呼んでいるのが現状。会議通訳者や放送通訳者として活動している人が並行してスポーツ通訳の仕事を請け負っているケースが多く、特定のクライアント専属契約をしている通訳者を除けばスポーツ通訳のみを専門として活動している通訳者をほとんどいない。「スポーツ通訳の可能性」、『通訳・翻訳キャリアガイド2015』, ジャパンタイムズ, 2014, 23)

一方、各国のスポーツ交流の深化およびグローバルなスポーツ大会の増加につれ、スポーツ通訳に対するニーズも増えつつある。しかし、全体的にみると、平井美樹(2014)が指摘しているとおり、「スポーツ通訳に対するニーズは広がりを見せているものの、職業として考えると、今も発展途上の段階です」<sup>3</sup>と言わざるをえない。

このような背景のもとに、既存のスポーツ通訳に関する研究は、数も少ないし、異文化コミュニケーション研究の立場でスポーツと言語を全面的に論じたものはほとんど

1 『联络口译过程中译员的主体性意识研究 (The liaison interpreter's subjectivity consciousness)』, 任文, 外语教学与研究出版社, 2010

2 『通訳学入門』, フランツ・ポエヒハッカー (著), 鳥飼玖美子 (監修, 監修), みすず書房, 2008, 9-11

3 「スポーツ通訳のリアル」, 平井美樹, 『通訳・翻訳キャリアガイド2015』, ジャパンタイムズ, 2014, 24

どない。陳小虎（2014）<sup>4</sup>の研究によると、スポーツ通訳の特徴は、専門用語の多用、略語の多用、造語（複合語）の多用、平述文と命令文の多用などがある。また、何蕾（2010）<sup>5</sup>がフォーミュラ1について研究した結果、スポーツ通訳を行う際、主な難点としては、①背景知識（チーム、選手、専門用語、試合規則、試合中コミュニケーションの取り方）に関する理解が必要、②通訳の設備は同時通訳の場合と大きく違う、③深夜勤務や一人勤務が求められるなどが挙げられる。今までの研究は、単純に言語の角度からまとめたものや、特定の種目に関する分析が多く、スポーツ通訳の特徴についての言及が足りないと思われる。

通訳の役割について、稲生衣代・染谷泰正（2005）は以下のように分析している。「異文化コミュニケーター」とも評される通訳者・翻訳者は少なくとも二つの文化を扱い、多文化能力が仕事の前提条件になっている。……通訳・翻訳を単なる“Word-by-Word Transfer”（ことばの置き換え）でなく、“Cultural Transfer”（文化の置き換え）とみなすべきだという考え方である。鳥飼（1994）は訳すという行為を言語という次元のみで議論するのは間違いであり、その本質は、異なった文化の橋渡し、異文化を超えてメッセージを伝えることであると述べている。（「通訳教育の新しいパラダイム -- 異文化コミュニケーションの視点に立った通訳教育のための試論」、『通訳研究（5）』, 2005, 73-109）

チームの練習、試合などの場で仕事を任せられ、チームとともに生活することさえあるスポーツ通訳の業務には、通常の通訳と比べ、異文化コミュニケーターの要素がより多く含まれているともいえる。監督からの指示を伝えることは言うまでもないが、文化の架け橋として、日常生活などの面でコミュニケーションを円滑化する役割も非常に大きい。

本論では、これらの先行研究に基づき、通訳のあるべき姿と照合し、スポーツ通訳の特徴と役割を全面的に論じることによって、今までの研究の補足をしたいと考える。

### 3. スポーツ通訳について

スポーツ通訳について研究していくためには、まずスポーツ通訳にどのような分類があるのかをはっきりさせなければならない。また、どんな人がスポーツ通訳を担当しているのか、スポーツ通訳の業務内容、収入、位置付け、将来性はどうか。本章では、これらの問題についてまとめていきたいと考える。

#### 3.1. スポーツ通訳の分類

スポーツ通訳は、大きく三種類に分けられる。

---

4 「体育陪同口译的特点及策略探析 ——以广东省黄村体育训练中心美籍体能教练陪同口译实践为例」, 陳小虎, 广东外语外贸大学, 2014, 14-20

5 「浅谈F1赛事口译中的难点和应对策略」, 何蕾, 『福建省外国语文学会2010年年会论文集』, 2010, 3-6

一つ目は、スポーツクラブの外国人監督や選手に付き添う専任の通訳者である。グローバル化が進む中、スポーツ分野での交流も盛んに行われ、監督や選手が外国のクラブに入って仕事をするのもかなり多い。それゆえ、当地の人とコミュニケーションが取れるようにするため、通訳の活躍する場も多くなっている。

二つ目は、クラブや選手が外国訪問する際に雇われる通訳者である。このような仕事には単発的なものが多く、エンターテイメント通訳分類にされるのが一般的であるため、本論文では考察対象外とする。

三つ目は、スポーツ大会が開催される際、多言語サービスを提供する通訳者である。選手や代表団の通訳はもとより、スタジアムでの言語ボランティア活動からニュース番組の取材、試合中継など、通訳を必要とする場も非常に多い。しかし、全てプロの通訳者を雇うのはさすがに負担が大きいため、通訳ボランティアを起用することが多い。

この三種類の中、クラブ通訳は最も専門性が高く、スポーツを本来の業務として扱うことが多いと判断できる。したがって、本論文では、一番代表的ともいえるクラブ通訳を対象に、研究していきたい。まず本章では、スポーツ通訳について、誰が担当するのか、業務の内容、収入はどうなっているのか、クラブ内あるいは業界内でどのように認識されているかなどの面から研究していき、さらに問題点を検討してみたい。

## 3.2. スポーツ通訳の現状

### 3.2.1. 担当者

外国人の監督と選手がクラブに入ったとき、通訳が必要となることが多い。チームの専属通訳になるルートは、主に知人からの紹介と公開募集の二つがある。そのうち、今まで一番多かったのはやはり知人紹介を通じたものである。もともとスポーツ界と何らかのつながりがあり、その上語学に堪能な人が、知り合いの紹介を通じてスポーツ通訳になることが多い。例えば、男子サッカー日本代表の元監督ザッケローニ氏の通訳矢野大輔氏や、東京FCのポルトガル語通訳飯野一徳氏も、サッカー選手を目指して海外にサッカー留学した経験がある。それぞれ原因があってプロ選手にはなれなかったが、やはりサッカーに携わる仕事をしたいという思いで、サッカー留学の時身につけた語学力を生かし、スポーツ通訳になったわけである。

また、通訳としてスポーツ業界に入り、後に監督になった例も少なくない。監督を志す人が通訳者を務める、または通訳者とコーチを兼任する<sup>6</sup>ケースも多々ある。

### 3.2.2. 業務内容

インタビューや取材、記者会見、チームのミーティング、試合中などで通訳するのは、スポーツ通訳に対する一般的なイメージであろう。しかし、スポーツ通訳の仕事は、それにとどまらない。FC東京の通訳者飯野一徳（2001）は、「ブラジル人選手に渡

6 「好きな気持ちが開いた通訳への道」, 飯野一徳, 『通訳・通訳ガイドになるには (なるにはBOOKS)』, 2001, 37-42

す書類の翻訳や、トレーナーに選手の状態を伝えたりというのが練習前の仕事」や、「まだ慣れない日本での買い物に付き合ったり、自宅のポストへ送られてきた郵便物の内容を訳してあげたり、身のまわりのお世話役も買って出ます」<sup>7</sup>と述べている。

同じく、ロバート・ホワイティング（1981）は、「外人選手より早く球場入りしなければならぬし、チームが地方に遠征する際は外人選手が遅れないようにし、みのまわりの世話一切をする」<sup>8</sup>と述べている。

つまり、一般的にイメージされている役割の他、選手や監督の生活面でのお手伝い、契約交渉の際の通訳、クラブの書類翻訳などを担当する場合も多いようである。また、国籍の異なる監督と選手の間で通訳するだけでなく、外国人選手と自国選手とのコミュニケーションを仲介して、チームの調和のために動くというのも、重要な役割である。

### 3.2.3. 位置付け

通訳者は、チームのコミュニケーションのために大きな役割を果たしているが、その貢献は正しく認識されているのだろうか。監督と選手からの理解と尊重を受けているのか。

ロバート・ホワイティング（1981）は、「外人がいい待遇を受けているので妬む気持ちがあることは分かります。…同時に私は、日本人選手が私を“外人の味方”と思っていることも知っています。だから私は、努力して外人選手と日本人選手を一緒にし、いい感情が生まれるようにしています」<sup>9</sup>と示唆している。

また、スポーツ通訳について、未だに定義と位置付けが明確にされていない。まず、単発の仕事を除き、クラブやチームに所属するスポーツ通訳は、通訳業界での存在感がまだまだ高いとは言い難い状況にある。また、外国人監督や選手に付き添って仕事をするため、その監督または選手がクラブを去れば、通訳者もいなくなるため、通訳が活躍できるのは長くてもわずかの数年しかない。したがって、チームにおけるスポーツ通訳の立場も少し曖昧だと言わざるを得ない。

一方、スポーツ通訳の位置付けはどちらかと言うとチームスタッフに近いと、通訳者としての能力が重視されていないこともある。通訳という業務を知らずにスポーツ通訳業界に入って困難に遭遇した例は数多くある。この問題の対策として、スポーツ通訳のプロ化が必要だと考えられる。職業のプロ化は、通訳者にとって、自分の果たした役割にふさわしい報酬を保証するものである。また、クライアント側にとっても、通訳者の質について安心でき、倫理や職務規範によって潜在的なトラブルを回避

7 「好きな気持ちが開いた通訳への道」, 飯野一徳, 『通訳・通訳ガイドになるには (なるには BOOKS)』, 2001, 34

8 「だれも書かなかった球団通訳物語」, Robert Whiting 著. 池井優訳, 『中央公論 96(16)』, 1981, 307

9 「だれも書かなかった球団通訳物語」, Robert Whiting 著. 池井優訳, 『中央公論 96(16)』, 1981, 318

することもできる。

スポーツ交流がグローバルに展開されている今、スポーツクラブのグローバル化も進んでいる。この背景をもとに、外国人選手との接触が増えるにつれ、通訳も以前より理解されるようになり、通訳の重要性が認識されるようになり、加えて特に中日両国においてスポーツ通訳の活躍と伴い、スポーツ通訳の存在感が次第に高くなっていくにちがいない。

### 3.3. スポーツ通訳の将来性

スポーツ通訳の存在感とともに、市場からのニーズも高まっていくと予想される。

現在、中国はますますスポーツを発展の一大事としてみるようになってきている。特にレベル向上が国策とされたサッカーの世界では、多くのクラブが大金を出して有名な選手を招いてきた。日本のアジアサッカー研究所は、中国が今後アジアサッカーの中心になると予測し、日本サッカーの長年培ったノウハウを中国に活かせる可能性は非常に高いとし、日本人サッカー指導者が中国での就職を勧めた<sup>10</sup>。このように、スポーツ通訳の非常に大きい市場が生まれるに違いない。

要するに、スポーツ通訳は主に業界内の語学堪能者が担当し、業務内容は競技中の通訳にとどまらず、非常に多岐にわたっている。長続きできない点や、クラブでの位置づけが曖昧であるなどの問題点が存在するが、今後の市場とニーズの拡大につれ、改善されていくと予想される。

## 4. スポーツ通訳の特徴

以上述べたとおり、スポーツ通訳は担当者、業務内容、位置付けなどの面で一般の通訳と大きな違いがある。それらの違いから、スポーツ通訳の特徴が見出せる。一般の通訳と比べ、スポーツ通訳の特徴は以下のようにまとめられると考える。

### 4.1. 業務の分野が特化している

一般の通訳者は変化に富んだ分野に次々とチャレンジしていくのに対し、スポーツ通訳は社内通訳とよく似ており、長年ほとんど同じ分野の内容に携わることになる。そのため、通訳スクールを出た通訳者よりも専門知識を熟知する業界内の人が担当することが多い。この角度から見れば、スポーツ通訳の業務の分野が特に特化しているともいえるであろう。

### 4.2. 長い期間で同じクライアントの下で働く

通訳の仕事の常態としては、請負から完了報告までの時間は、わずか二三週間である。準備期間を除けば、本番に臨むのはそのうちの数日間に過ぎない。

一方、スポーツ通訳の仕事期間は往々にして外国人監督または選手の契約期間と同じく、数年間となっている。スポーツ通訳は監督又は選手のことを最もよく知っている

10 「日本人サッカー指導者海外就職！～『次世代アジアサッカー大国』中国への道』，松下，<http://ja.ifaf.asia/column/2528>，最終閲覧：2015年6月16日



る存在であるべき、クライアントの考え方、習慣、すべての面を熟知しなければ仕事はできないという。長年同じ監督の通訳を務める人間は、その監督に似てくることもよくある。

また、長期にわたる付き合いを通じて、スポーツ通訳はクライアントと非常に親しい個人的関係になる事も多々ある。

また、Kenji Nimura (2013)<sup>11</sup>によると、長い付き合いの中で親友となった選手に、彼はもう出場できないとお知らせを出したこともある。この経験は、彼個人にとって非常につらかったが、仕事の一部として、私情を挟まずにはっきりと伝えなければならなかった。

仕事相手と親しい関係になっても、私情を挟むことなく、正確に訳す必要がある。

#### 4.3. 高度な専門知識及び医学の知識が必要

どの通訳の場合でも、関連知識を事前に調べて覚える必要であるが、スポーツ通訳の場合では、より高度な専門知識が求められる。例えば、試合中、監督は一定の流れに基づいて話すのではなく、当時の場面に合わせて突発的に指示を出すことが多い。通訳者は瞬時にその意味を理解して伝えられなければ、チャンスを逃してしまう可能性は大きい。監督の指示を正確に把握するために、通訳者に求められるのは、ピッチで競り合う選手にも劣らない集中力と、高度な専門知識をベースにした試合の流れを読む能力である。

飯野(2001)の話によると、「相手のどの選手がどんな動きをしてくるから、こちららどんな動きで対応し、どう攻めていくかというような内容ですから、サッカー経験がある人か、よほど好きな人でないと、監督の指示を理解できそうにありません。」<sup>12</sup>

また、競技の中で選手がケガをしたりすることがよくあるため、そういったアクシデントに備え、該当種目の専門知識の他に、特に人体や医学の知識も蓄えておく必要がある。

#### 4.4. 通訳の役割を超えてコーチングスタッフに近い存在

前述したとおり、もともとスポーツ通訳を担当するのは業界関係者が多いため、チーム内でコーチングスタッフとみなされる、あるいは自らそういうふう捉えるケースが少なくない。例えば、ロバート・ホワイティング(1981)は「私は、自分のことを精神的なトレーニングのコーチだと思っています」と語っている<sup>13</sup>。そのため、通訳者の役割を超え、コーチとしての役割を果たすのもよくあることである。

---

11 「Profiles in Translation: Inside the World of a Professional Baseball Interpreter」, Nataly Kelly・Kenji Nimura, [http://www.huffingtonpost.com/nataly-kelly/mlb-translators\\_b\\_2517464.html](http://www.huffingtonpost.com/nataly-kelly/mlb-translators_b_2517464.html), 最終閲覧:2015年6月16日

12 「好きな気持ちが開いた通訳への道」, 飯野一徳, 『通訳・通訳ガイドになるには(なるにはBOOKS)』, 2001, 39-41

13 「だれも書かなかった球団通訳物語」, Robert Whiting 著. 池井優訳, 『中央公論 96(16)』, 1981. 12, 318

飯野（2001）は自分の仕事について、「練習前に選手の状態をチェックしておかなければなりません。いつ監督やコーチ、トレーナーに聞かれてもいいように把握してはならないからです」と述べている。そして、試合中では「指示の声だけでなく、「ナイスプレイ」のような健闘をたたえる声もかけます。」<sup>14</sup>と述べている。また、男子サッカー日本代表の歴代の三人の通訳者、フローラン・ダバディ、鈴木国弘、千田善も同じような考えを示している<sup>15</sup>。これらはもはや通訳という枠を超え、コーチの役割を果たしているのではないだろうか。つまり、スポーツ通訳はコーチングスタッフとしての自覚を持って仕事に臨むべきである。

要するに、スポーツ通訳の業務の分野は特化しており、そして長い期間で同じクライアントの下で働くのがノーマルである。高度な専門知識のほかに医学の知識も必要であり、通訳の役割を超えてコーチングスタッフに近い存在である。

## 5. 通訳の役割とあるべき姿

第三章では、スポーツ通訳の特徴、つまり一般の通訳との違いについて検討した。続けて一般の通訳と共通するスポーツ通訳の役割を研究したいと考える。そのためには、そもそも通訳の役割は何なのかをまず明確にしなければならない。今までの研究結果をまとめると、主に以下の考えがある。

一般的に言うと、通訳の役割は、やはりことばの転換であろう。透明人間、あるいは黒子であるべきという認識があるため、「正確、完全、忠実な訳出を行うことが一般的に規定され、どのようなディスコースにおいても通訳者が主導権を握ることを禁ずる」。その反面、「通訳者の理想的な役割は、言語の仲介者としてだけでなく、文化の仲介者となること」との意見もある<sup>16</sup>。

また、異文化コミュニケーションの中で、文化的仲介者である通訳者に、どれほどの自由が与えられているのか。

平塚ゆかり（2013）によると、通訳者は「あくまで発言者になりきることが使命」であるため、「自分の判断で文化的差異を訳出に反映することはあっても、話者の意図を覆すまでの訳出をする裁量はあたえられていない。」<sup>17</sup>

一方、コミュニケーションの積極的な介入者として、通訳者は常に「黒衣であるべきという規範を持ちながらも、『実際の場では異文化コミュニケーションに欠かせない存在として、それぞれが自主的な判断でポジショニングを決めている。』（鳥飼玖

14 「好きな気持ちが開いた通訳への道」、飯野一徳、『通訳・通訳ガイドになるには（なるにはBOOKS）』、2001、37-39

15 『サッカー日本代表監督の通訳』、<https://www.youtube.com/watch?v=uPda7909FW8>（最終閲覧日：2016年6月16日）、2013

16 『通訳学入門』、フランツ・ポェヒハッカー（著）、鳥飼玖美子（監修、監修）、みすず書房、2008、178-184

17 『よくわかる翻訳通訳学』、平塚ゆかり、鳥飼玖美子（編著）、ミネルヴァ書房、2013、46-47

美子, 2007)<sup>18</sup> 特に「文化的要素が入り込むコミュニティ通訳の分野では、通訳者が主体性を発揮して対話をつなぐという役割」<sup>19</sup> が期待されている。

つまり、通訳者は最も根本的な訳出するという役割を果たした上で、場合によっては積極的にコミュニケーションに介入することもあり得る。

塚本慶一 (2013) によると、通訳者にとって必要な能力は、「ことばを鋭く的確に受け止める力」、「心のこもった豊かな表現力」、「その場の雰囲気馴染む (調和する) 力」などがある。また、「話の微妙なニュアンスまで瞬時にして正確に理解し、さらに話し手が言外に意味するところ、つまり話し手の気持ちをも受け止めて的確な訳語を選択すれば、より滑らかで豊かな表現ができる」<sup>20</sup> という。つまり、話し手の感情を含め、言いたいこと全て訳すことも求められる。

近藤正臣 (2015) は、通訳について、「あるひとつの文化、あるひとつの認知・思考パターンの中で考えられているものをまず「解釈」すること。そしてその次に、他の文化と他の認知・思考パターンの中でものを考えているにわかるようにこれを表現して、伝えること」との定義をつけた。そして異文化コミュニケーションにおいて、通訳者は「それを手伝う者」として、大きな意味でコミュニケーターだと言える」<sup>21</sup> と述べている。異文化コミュニケーションの仲介者とコミュニケーターはもはや無視できない通訳者の役割だといっても過言ではないであろう。

以上の観点をまとめると、通訳者の役割は、ただことばを訳すことにとどまらず、話し手の感情まではっきりと伝えなければならない。さらに文化の仲介者として機能し、コミュニケーターとして会話を円滑化させることも求められることが浮き彫りになった。

## 6. スポーツ通訳から見る通訳の役割

前章では、通訳の役割をまとめようとした。本章では、スポーツ通訳の現場にあった具体的なエピソードから通訳において共通の役割をあらわせるものを探してみたいと考える。

### 6.1 話し手の感情まで伝える

スポーツの中で、人々のテンションが自然と上がり、監督の話し方が非常に情熱的になるのもごく自然なことである。このとき、通訳者もその分叫んだり怒ったり、またはボディランゲージを使ってできるだけ監督の意思を選手に伝えなければならない。

飯野 (2001) によると、試合中、「話し手である監督が通訳の近くにおいて、伝える

18 『通訳者と戦後日米外交』, 鳥飼玖美子, みすず書房, 2007, 368-369

19 『よくわかる翻訳通訳学』, 平塚ゆかり, 鳥飼玖美子 (編著), ミネルヴァ書房, 2013, 47

20 『新版 中国語通訳への道』, 塚本慶一, 大修館書店, 2013, 3

21 『通訳とはなにか——異文化とのコミュニケーションのために』, 近藤正臣, 生活書院, 2015, 190

相手である選手が二人から離れたフィールド内にいる場面では、表情が見えませんが感情を含めて通訳をする必要があります。感情が分からないと、ニュアンスが違って聞こえることがあり、誤解を招く恐れがあるからです。」<sup>22</sup> そのため、自ら監督の指示を補足、あるいは改めて伝える場合もある。

また、新村香（2014）は次のように述べている。

「勝負の世界はときに残酷で、敗者のコメントを通訳することも当然あります。選手が発する『残念でした』ということばにどれだけの悔しさ、悲しみが込められているのか……。私はそれをできるかぎり理解したうえで訳したい。スポーツの世界に関わる一員として、選手のことばを伝えることを心がけています。」（「五輪を支える通訳者」、新村香、『通訳・翻訳キャリアガイド 2015』, ジャパンタイムズ, 2014, 2）

同じく、栃井裕美（2010）は「通訳として、お互いの思考を保管できないような状況下において、両者の言いたいことを、言葉以外のニュアンスをいかに伝えるか」<sup>23</sup> を仕事中心に心がけている。

ここから、これらの通訳者は全員ことばを置き換えるだけではなく、話し手の感情を含めて本当の言いたいことを訳すように努力していることが伺える。

## 6.2. 文化の違いを乗り越える

千田（2013）は、通訳経験の中で一番訳しづらかったことばとして、「ライオンのように戦え」を挙げた。日本の文化では「団結に」あるいは「堂々と」戦えなどの解釈があるが、いずれも微妙に違うと感じたため、相手の国（イングランド）の文化を連想し、「勇敢に戦え」と訳した<sup>24</sup>。

また、ロバート・ホワイティング（1981）が球団通訳を務めていた際、外人選手のやり方と日本のやり方が全く対立していることがよく発生していた。そのとき、彼は外人選手と「食事をしながら、時間をかけて話し合わなければならなかった」<sup>25</sup>。

勿論、異文化コミュニケーションの場と同じ、成功の例ばかりではない。鈴木（2013）は、監督の「もっと自由にやれ」という指示を文化の違いを考えずに、そのまま通訳したことがある。しかし、外国では「自分の責任をわかったうえで自由に」ととらえるのに対し、日本人選手は「何をやってもいい」という間違った理解をしてしまった。結局、その試合でチーム全体が混乱し、敗北をしたという<sup>26</sup>。

22 「好きな気持ちが開いた通訳への道」、飯野一徳、『通訳・通訳ガイドになるには（なるにはBOOKS）』, 2001, 40

23 「スポーツ通訳として――名古屋グランパスでのセルビア語通訳奮闘記」、栃井裕美、『アリーナ（10）』, 2010, 384

24 『サッカー日本代表監督の通訳』, <https://www.youtube.com/watch?v=uPDa7909FW8>（最終閲覧日：2016年6月16日）, 2013

25 「だれも書けなかった球団通訳物語」、Robert Whiting 著・池井優訳、『中央公論 96(16)』, 1981, 309-310

26 『サッカー日本代表監督の通訳』, <https://www.youtube.com/watch?v=uPDa7909FW8>（最終閲覧日：2016年6月16日）, 2013

自国と他国の文化の違いを理解し、そしてコミュニケーションの中で文化の違いによって生じたギャップを乗り越える手伝いをする。これも通訳役割に合致するといえるだろう。

### 6.3. コミュニケーターとして話を円滑に進ませる

矢野（2014）は次のようなエピソードを紹介している。ザッケローニ監督は、采配について長谷部誠と遠藤保仁の二人の選手に意見を求めた。監督から意見を求められる経験がなく、驚く選手に、矢野は「監督は中心選手の意見を聞くことに慣れているから」とフォローした<sup>27</sup>。

また、フローラン・ダバディは、敗戦後、新聞記者から「今日は0:3ですか」との質問を受けたことがある。事実の確認を通じて相手の考えを聞くこの日本ならではの質問のしかたをそのまま外国人監督に訳したら、監督は間違いなく怒ったため、自分なりに「今日はいい点もあれば、悪い点もある。この試合をどう思いますか」と補足をした。

このように、スポーツ通訳は、コミュニケーターとして機能し、誤解を事前に回避し、会話を円滑に進ませる役割がある。

## 7. おわりに

本論では、スポーツ通訳の現状と将来性、特徴、そしてスポーツの場における通訳の役割について考察した。

結果としては、スポーツ通訳は主に業界内の語学堪能者が担当し、業務内容は競技中の通訳にとどまらず、非常に多岐にわたっている。職業として未だに定着していないことで、問題点が存在するが、今後の市場とニーズの拡大につれ、改善されていくと予想される。

スポーツ通訳の特徴は、①業務の分野とスタイルが特化している、②長い期間で同じクライアントの下で働く、③高度な専門知識及び医学の知識が必要、④通訳の役割を超えてコーチングスタッフに近い存在である、という四つにまとめることができる。

また、スポーツ通訳の現場から、話し手の感情まではっきりと伝える、ことばだけでなく文化の仲介者として機能する、コミュニケーターとして会話を円滑化させるなどの通訳の重要な役割は、それぞれに該当するエピソードが数多くあり、そこからもスポーツ通訳の普遍性がみてとれる。

要するに、スポーツにおける通訳は、どんな業界の通訳においても共通する役割に合致するものもあれば、通訳者の役割の枠を超えた部分もある。スポーツ通訳は、単なる通訳ではなく、通訳プラスコーチングスタッフの役割を果たしているといえよう。

今後は、2020年の東京オリンピックなどの大イベントをきっかけに、日本と各国

27 『通訳日記 ザックジャパン 1397日の記録』、矢野大輔，文藝春秋，2014，54

のスポーツ面の交流は頻繁に行われ、特に中日両国の間のスポーツ交流は一層盛んになるに違いない。それを推し進めるために、スポーツ通訳は注目されるようになりつつあり、そしてスポーツにおける欠かせない存在になっていくだろう。

本論の不足点としては、やはり異文化コミュニケーションの理論をより多く取り入れるべきだと考える。また、事例としては中日両国のものを中心としたため、欧米の状況についての考察は不十分である。これらの不足点を今後の研究でさらに取り組んでいきたい。

## 参考文献

### 論文・記事

飯野一徳 (2001), 「好きな気持ちが開いた通訳への道」, 『通訳・通訳ガイドになるには (なるには BOOKS)』, エイアイケイ教育情報部

稲生衣代・染谷泰正 (2005), 「通訳教育の新しいパラダイム -- 異文化コミュニケーションの視点に立った通訳教育のための試論」, 『通訳研究 (5)』, 日本通訳学会

谷口洋一 (2014), 「スポーツ通訳の可能性」, 『通訳・翻訳キャリアガイド 2015』, ジャパンタイムズ

新村香 (2014), 「五輪を支える通訳者」, 『通訳・翻訳キャリアガイド 2015』, ジャパンタイムズ

平井美樹 (2014), 「スポーツ通訳のリアル」, 『通訳・翻訳キャリアガイド 2015』, ジャパンタイムズ

朴ジョンヨン (2015), 「国際スポーツ大会における通訳ボランティア経験と言語運用能力」, 『日本の英語教育の今、そして、これから』 (長谷川信子編), 開拓社

ロバート・ホワイトティング (1981) . 池井優訳, 「だれも書かなかった球団通訳物語」, 『中央公論 96(16)』, 中央公論新社

LiYahong(2007), 「Opportunity Knocks for Chinese Sports Translators」, 『China Today』, China Academic Journal Electronic Publishing House

陈小虎 (2014), 「体育陪同口译的特点及策略探析 —— 以广东省黄村体育训练中心美籍体能教练陪同口译实践为例」, 『广东外语外贸大学论文集』

何蕾 (2010), 「浅谈 F1 赛事口译中的难点和应对策略」, 『福建省外国语文学会 2010 年年会论文集』

谢烨华 (2013), 「从忠实性原则和释义理论看体育口译」, 『上海外国语大学论文集』  
著書

近藤正臣 (2015), 『通訳とはなにか——異文化とのコミュニケーションのために』, 生活書院

佐藤 = ロスベアグ・ナナ編 (2011), 『トランスレーション・スタディーズ』, みすず

## 書房

塚本慶一 (2013), 『新版 中国語通訳への道』, 大修館書店

鳥飼玖美子 (2007), 『通訳者と戦後日米外交』, みすず書房

鳥飼玖美子編著 (2013), 『よくわかる翻訳通訳学』, ミネルヴァ書房

フランツ・ポエヒハッカー (2008), 鳥飼玖美子監訳・監修, 『通訳学入門』, みすず書房

矢野大輔 (2014), 『通訳日記 ザックジャパン 1397 日の記録』, 文藝春秋

任文 (2010), 『联络口译过程中译员的主体性意识研究 (The liaison interpreter's subjectivity consciousness)』, 外语教学与研究出版社

## インターネット記事

白北信行 (2014), 「プロスポーツ選手の活躍を陰で支える通訳という存在」, <http://bizmakoto.jp/makoto/articles/1401/09/news007.html> (最終閲覧日: 2016 年 6 月 16 日)

神田外語大学 (2016), 「外大連合学生通訳ボランティア育成支援事業」, [http://www.kandagaigo.ac.jp/group\\_news/detail/0101\\_0000003022.html](http://www.kandagaigo.ac.jp/group_news/detail/0101_0000003022.html) (最終閲覧日: 2016 年 6 月 16 日)

Jack Curry (2007), 「Interpreters in Baseball Making Sure Nothing Lost in Translation」, [http://www.nytimes.com/2007/02/25/sports/baseball/25translate.html?\\_r=0](http://www.nytimes.com/2007/02/25/sports/baseball/25translate.html?_r=0) (最終閲覧日: 2016 年 6 月 16 日)

Nataly Kelly (2013), 「Profiles in Translation: Inside the World of a Professional Baseball Interpreter」, [http://www.huffingtonpost.com/nataly-kelly/mlb-translators\\_b\\_2517464.html](http://www.huffingtonpost.com/nataly-kelly/mlb-translators_b_2517464.html) (最終閲覧日: 2016 年 6 月 16 日)

## 映像資料

『サッカー日本代表監督の通訳』, <https://www.youtube.com/watch?v=uPD-a79O9FW8> (最終閲覧日: 2016 年 6 月 16 日), 2013

『ザックとの4年間を通訳 矢野大輔が語る 視察エピソードも』, [https://www.youtube.com/watch?v=V\\_31dJ7js3M](https://www.youtube.com/watch?v=V_31dJ7js3M) (最終閲覧日: 2016 年 6 月 16 日), 2014





# 政府要人発言の訳出に関する一考察

## 温家宝総理の十年間の記者会見分析

劉 若一

### 要 旨

現在、グローバル化が速いスピードで発展しており、緊密である中日両国の関係が注目を集めている。中日両国の文化や言葉が似ているところが多いが、異なっているものも少なくはない。したがって、コミュニケーションするときには言語の置き換えだけでなく、中日両国の各分野の基本知識や情報を理解するうえに、双方の意思疎通を図って交流するのが一番効果的だと考えている。

今までの資料を調べ、異文化コミュニケーションにおける通訳の問題は各言語の間にも生じていることが分かった。特に日中のような一見各分野が重なっているのが多いが、実は違っているところや誤解されやすいところもたくさんあることに対して、通訳するうえでの説明はもう少し工夫したほうが良いと考えている。

研究で用いた資料は温家宝総理十年間の記者会見の内容であり、その中の異文化にかかわる内容を取り出し、分類していく。主に四字熟語・リズムによる繰り返し・専門用語の略語・引用・修辞技法と分類する。訳し方を分析する時には言葉や引用自身の意味は勿論であり、言葉が文章の中での処理方法を分けて考え、自然な訳し方を求めている。

本研究することを通し、訳出法を探ることだけでなく、政府要人が公式の場合での発言を訳す時にどういう処理方法を用いたほうがよいかと参考になることができればと考えている。さらに、訳すために、両国文化の日々の積み重ねの重要性を強調したい。

## はじめに

### 0.1 研究背景

現在、グローバル化が速いスピードで発展しており、各国間の各分野での交流がますます頻繁になっている。そのため、双方の言語を習得している通訳者によって交流を進める必要がある。

交流する際には、異なっているものは言語だけではなく、社会背景や文化風習などによる価値観とものとのとらえ方、考え方、見方などの違いも存在し、それがコミュニケーションの障害になる可能性もある。したがって、通訳者として、言語の置き換えだけでなく、異文化コミュニケーションにおける役割も果たすべきだと考えている。

そして、グローバル化の発展の中では、緊密である中日両国の関係が注目を集めている。首脳会談の再開により、中日両国間の交流機会も多くなっていく見込みである。そのなかで、異文化の人々とのコミュニケーションや協力などでは、中日通訳者はどのように双方の理解を深め、異文化交流をうまく進めるのか、すなわち中日通訳者として異文化コミュニケーションにおける役割をどのように果たすのかが期待されている。

中日両国の文化や言葉が似ているところが多いが、異なっているものも少なくはない。中日両国の各分野の基本知識や情報を理解するうえで、双方の意思疎通を図って交流するのが一番効果的だと考えている。指導者の発言が注目されている現在では、発言内容の中で、本当の意味を理解してもらい、はっきりと伝えるために、どのように通訳するか一つの課題だと考える。

### 0.2 先行研究

今までの資料を調べ、異文化コミュニケーションにおける通訳の問題は各言語の間にも生じていることが分かった。日本では日英の異文化コミュニケーションに関する資料を多く読み、特に、近藤正臣の著書である『通訳とは何か——異文化とのコミュニケーションのために』の中では日英の間の異文化コミュニケーションに関する障害の例や成功例がたくさん記載されている。

相澤啓一（1997）は「異文化性という視点が、特定の文化（例えば日本文化）の特殊性を強調し、日欧に差異を固定しようとするような文脈で語られるかぎり、通訳行為にとって異文化性の問題は二次的問題にすぎない」<sup>1</sup>と述べている。大きな差異のある日欧の場合を説明したが、どの国でも適応できると思う。ここでは、まず通訳の専門性、正確性、早口の発言者への対応などの課題を「第一のテーゼ」としていたが、正確性を保つうえで、さらに異文化のコミュニケーションを求めるときではないかと考えている。

---

1 相澤啓一（1997）「異文化間コミュニケーションにおける通訳者」『月刊言語』Vol. 26, No. 9, 大修館書店、67-75

また、相澤氏は以下三つのやり方のどれかで対処することになると述べている。「第一には、何等かの世界標準的な言い方で言い換える、第二に、時間の許す限り多少の文化的背景説明を付け加える、第三に、無視して飛ばす。」とのことであるが、同時通訳と場合であればこの三つの方法は使用してもいいと思うが、もし逐次通訳の場合であれば、特に日中のような一見各分野が重なっているのが多いが、実は違っているところや誤解されやすいところもたくさんあることに対して、通訳するうえでの説明はもう少し工夫したほうが良いと考えている。

### 0.3 問題提起

中日両国文化の差異がさまざまあり、伝統文化や風習などは国としてはとにかく、国内の差異も大きく存在している。こういう現状では、異文化コミュニケーションの難易度はさらに高くなる。したがって、通訳者が正しく通訳するために、国の文化、風習を理解する必要がある。

もちろん、交流の基本である言語については、お互いそのまま使えられてきた言葉がたくさんあるが、そのまま使えない言葉もたくさんある。例えば熟語の場合、日本語の中の「一目瞭然」「後生畏るべし」などは中国語では「一目了然」「后生可畏」がという四字熟語があり、意味はもちろん同じであり、漢字もほぼ同じである。しかし、逆に「一期一会」のような日本の文化などにかかわる言葉なら、直接中国語で「一期一会」と文字のままでは使えられようになってきたが、それは日本文化を知っている中国人は意味が分かって、まだ多くの日本文化に詳しくない人が分からないわけである。逆に、中国の指導者はよく演説や記者会見で詩、古文などを引用しているが、逐次通訳の場合は、聞き手に理解してもらえるためにどのように工夫するかは一つの課題である。

そして、大学院の通訳演習では日中指導者の講演や記者会見を通訳の練習資料として訳す機会があり、その中多く練習したのは温家宝総理の記者会見であった。中国語指導者の発言では、四字熟語や引用などが多く、訳す時にどのように聞き手に分かりやすく伝えられるのか引っかけた場合が多かった。特に日本語と中国語には漢字があるため、ほかの言語と比べると理解しやすいと思うので、さらに正しくわかりやすく自然に伝えたい。

### 0.4 研究目的

指導者の発言では、引用などのような文化の特徴がある内容が多い傾向があるから、通訳者はどのように文化の特徴がある言葉をうまく伝えていくのかを研究したい。逐次通訳の場合、分かりやすく、特徴があるということを聞き手に伝えるのは大切だと考えている。

本研究を通し、訳出法を探ることだけでなく、中国政府要人がたくさんの公式の場合での発言を訳す時にどのような処理方法を用いたほうがよいかを参考になればと思う。

さらに、両国が文化の差があるということを意識しながら通訳する重要性を強調したい。

## 0.5 研究方法

まず、通訳の中には逐次通訳と同時通訳があり、本稿では逐次通訳の場合だけ考える。同時通訳では正しくうまく伝えるのはもちろんであるが、発言者のスピードに合わせるように省略したり、まとめたりするケースが多い、異文化コミュニケーションを強調するより、簡単で、即時かつ正確に情報を訳し伝えるのは本稿の中心と違っているのである。

そして、用いた資料は温家宝総理十年間の記者会見の内容であり、その中の異文化にかかわる内容を取り出し、分類していく。次のように、四字熟語・リズムによる繰り返し・専門用語の略語・引用・比喩と分類する。訳し方を分析する時には言葉や引用自身の意味は勿論であり、言葉が文章の中での処理方法を分けて考える。

## 第一章 温家宝総理十年間記者会見の講演内容における難訳語

### 1.1 四字熟語

四字熟語は広義の意味では四文字で作られた言葉を指しているが、狭義の意味は漢字四文字で作られた成語を指している。単なる四文字の単語であれば、次のリズムによる繰り返しの部分にまた説明するが、ここでは狭義の意味での四字熟語をもとに議論したい。

中国では、四字熟語の使用するのは極普通なこと、新聞などの正式な場面だけではなく、日常会話でもよく使われているのが現状である。その故に、中国語を勉強する外国の方による中国語には四文字が多いという声がたくさんある。狭義の四字熟語、つまり成語の中には、歴史の物語などがあり、ある意味では中国の歴史や文化も表していると考えられる。正式で中国の文化を表せる言葉なので、指導者やリーダーが公式的な場面での講演やスピーチなどには、四字熟語の使用がより多くなるのである。本稿が対象としている内容にも四字熟語をたくさん使われたが、例えば：

鞠躬尽瘁，死而后已（2003年）、以史为鉴、面向未来、安不忘危，治不忘乱（2004年）、居安思危，思则有备，有备无患（2005年）、诚心诚意、刚强自健，百折不挠，艰苦奋斗（2006年）、数典忘祖、骇人听闻（2008年）标本兼治（2009年）、独善其身、安居乐业、蛊惑人心、有目共睹（2010年）、扬眉吐气、骨肉之亲，析而不殊、亘古不变（2011年）、精诚所至金石为开（2012年）、得而复失、信而见疑，忠而被谤

十年分の記者会見の内容にある四字熟語には重複したものを除いても、百以上もある。ここでは例として一部分だけあげる。記者会見で総理が答えられた部分の内容では、ほぼ毎年四字熟語を使っていることから、四字熟語の使用頻度は高いといえる。いかに意味を正確にわかりやすく伝えるのか大切である。もちろん、分かりやすさには、逐次通訳の場合では、意味としてかたくなるように伝えるが、聞き手にとっ

ては、固い四字熟語を聞きやすく聞かせるのも大切なことである。

## 1.2 リズムによる繰り返し

発言内容には四字熟語ではなく、四文字の単語がつながって文章もある。または、構造の似ているフレーズがつながって文章になるのも多くある。四文字の単語であっても、構造の似ているフレーズであっても、リズムの繰り返しになっているわけである。リズムについて亀井孝・河野六郎・千野栄一編（1996）では

「ある発話において、音の強弱、高低、長短などに関する一定のパターンがくりかえし現れ、個々のパターンに要する時間がほぼ等しいとき、そこにはリズムになれる」<sup>2</sup>と述べている。つまり、リズムがある一定の構造の繰り返しであるというように、本稿対象となる発言内容にはリズムの繰り返しが多く存在している。例えば：（下線筆者）城乡协调、东西互动、内外交流、上下结合、远近兼顾、松紧适度（2003年）

我们成功地避免了经济的大起大落，避免了物价的过度上涨，保持了经济平稳较快地运行，保持了物价的基本稳定。（2005）

这不是一步针对台湾人民的法律，而是反对和遏制“台独”示例的法律；不是一部战争的法律，而是和平统一国家的法律；不是一部改变两岸同属一个中国现状的法律，而是有利于台海地区和平稳定的法律。

要建立一个公开、公平、公正的证券市场秩序。などがある。

四字熟語や四文字の単語を並べている場合の問題は、四文字の言葉を四文字のまま訳せるのかという点である。一つのセンテンスには、四文字の言葉がいくつか並べているが、その中、四文字のまま訳せる言葉もあるが、訳せない言葉もあるのは当然のことだと思う。しかし、リズムを無理に揃えると、分かりにくい、または固くなる可能性があるのを考えなければならない。

四文字の言葉ではない場合は、文法的な繰り返しができそうだが、中国では「動詞」＋「名詞」の組み合わせや、「形容詞」＋「名詞」の組み合わせがあるときに、中国語の動詞や形容詞が同じであっても、日本語では必ずしもそうとは限らないから、訳す時には中国語の中のリズムの繰り返しによる勢いや迫力を伝えるために工夫しなければならない。

## 1.3 専門用語の略語

各国の政策、方針、法律などが自国の特色に合わせたもので、専門性があると決まっている。こういう記者会見のような公式の場合では、通訳者は国の政策や方針など基本的な知識を事前に理解したと想定される。

しかし、発言の時、長い制度の名称を短く略す場合がたくさんある。逐次通訳の場合は正式な名称を訳さないと、かえって理解できないので、きちんと訳すべきである。例えば：

2 亀井孝・河野六郎・千野栄一編（1996）『言語学大辞典 第6巻 術語編』三省堂

政冷经热、多予、少取、放活、国九条、三农、三通、宪改、十二五 などがある。

もちろん、温家宝総理在任中の十年間の発言の内容では、「一国二制度」のように定訳として使われる言葉もあったが、まだ説明しないと分からない言葉もある。これから新しい政策や方針などが打ち出されるので、このような言葉を訳す時に注意をすべきである。

#### 1.4 引用

歴史の長い中国には、その歴史から生まれた古文・詩などが極めて多い。先人の観点を借りて現在の論点を論じる方法はよく使われている。中国古代のものだけではなく、古今中外の名言もよく引用されている。特に温家宝総理の発言には古文・詩・名言を引用する機会が多い。例えば：

生于忧患，死于安乐，居安思危，有备无患（2003）

葬我于高山之上兮，望我大陆。大陆不可见兮，只有痛哭。葬我于高山之上兮，望我故乡。

雄关漫道真如铁，而今迈步从头越（2004）

路漫漫其修远兮，吾将上下而求索

萧伯纳说的，自由意味着责任（2006）

守职而不废，处义而不回（2012）

邓小平：港人是能够治理好香港的，要有这个信心

本稿の研究対象となる温家宝総理の講演では、古典も近代のものを両方引用されているし、中国と外国のものも両方引用されている。近代のものは現代文で直接訳せば問題がない。しかし、古文や詩などは、出典をしり、意味が分かれば、意識して訳出すれば通じますが、「引用」の味わいがなくなるのは問題である。

#### 1.5 修辞技法

研究対象となる原稿の中で使われている修辞技法は比喩とパラレリズムこの二つの方法がある。パラレリズムは一定のパターンが2回以上文の中でつなげている形式であり、つまり、一定のパターンの繰り返しになる。これに関しては、2の「リズムによる繰り返し」で説明するので、ここでは比喩だけを挙げることにする。

比喩については、山梨正明・岩田純一（1998）は次のように述べている。

「比喩の基本的な機能はある対象を別のものにたとえて表現する点にある。このような日常の言葉のあやとしての比喩の代表例としては、直喩（simile）と隠喩（metaphor）の二つの類型が考えられる。例えば、「君の瞳は宝石のようだ」は直喩、「君の瞳は宝石だ」は隠喩の典型的な例に相当する。」<sup>3</sup>

本稿ではこの二つの比喩を分析していく。例えば

不管前面是地雷阵还是万丈深渊

瑞士前驻中国大使曾经说过我的脑子像 computer

---

3 山梨正明・岩田純一（1998）『比喩と理解』東京大学出版会 P13

## 梵典与华章

破冰之旅、融冰之旅 などがある。

直喩であれば「まるで…のようである」を使えるが、隠喩であれば、もちろん「まるで…のようである」を使えるが、比喩の背景を分らないと、直喩のままやくしても聞き手に理解できないと思う。

さらに、直喩か隠喩だけではなく、比喩とも言える「象徴」の使い方もある。例えば

紫荆花盛开了，今年花儿红了，明年花更好

このような修辞技法を使っている文を分析していきたい。

## 第二章 逐次通訳の処理方法

### 2.1 四字熟語

例：「一衣帯水」「誠心誠意」

このような四字熟語が日中の間よく使われ、とくに出典や意味などを注釈しなくても聞き手に分かってもらえるので、四字熟語そのまま使われている。

例：「我们民族生生不息，就在于她的刚健自强、百折不挠、艰苦奋斗。」

例の中の「刚健自强」「百折不挠」「艰苦奋斗」の四字熟語がつながっていて、四文字の繰り返しとするリズムになる。訳す時にはリズムに合わせて四文字に訳しても可能であるが、「剛健自彊、不撓不屈、悪戦苦闘」になる。しかし、逐次通訳の場合は四字熟語を頻繁に使うなら、聞き手にとっては固くて聞きづらい可能性が高いと考える。したがって、四字熟語を使うより、リズムを考えずに訳した方が理解しやすいと思う。

筆者の試訳「苦しみながら努力し、不撓不屈で、まじめで強く健やかで自分に努め励ましんでいく」になる。長くなっただが、話し手の発言の時間にあわせなくてもいい逐次通訳なので、分かりやすいように訳したほうがいいと考える。

例：「西藏人民希望安居乐业」

「安居乐业」という四字熟語があり、日本語の中でも「安居楽業」があるが、例の文の内容であれば、「チベットの人々が安居楽業を望んでいる」と四字熟語を使って訳すより、「チベットの人々が生活と仕事の楽しみを望んでいる」のほうが分かりやすいと考えている。

例「以史为鉴，面向未来」

中国指導者の発言の中ではよく使われることばとして、日本語ではそのまま対応できる四字熟語がなく、「歴史を鑑とし、未来に向かう」というふうに訳され、しかも一つの決まりとして使ってきた。

以上のように、耳に慣れた四字熟語をそのまま訳しているが、場合によって、四字熟語の意味を解釈し、やさしい言葉で訳したり、訓読みをしたりする方法がよりわか

りやすいと考える。

## 2.2 リズムによる繰り返し

リズムによる繰り返しは本稿では主に二つに分ける。一つ目はパラレリズムであり、一定のパターンが2回以上文中の中でつなげている形式である。二つ目は同じ字数の単語の繰り返しである。以下の例を通して説明する。

例「我们成功地避免了经济的大起大落，避免了物价的过度上涨，保持了经济平稳较快地运行，保持了物价的基本稳定。」

「避免了…」 「保持了…」 がそれぞれ2回使われ、パターンになったし、動詞なので、日本語に訳出する時に「…を避ける」「…を保つ」になり、繰り返す部分が全部文末にあり、リズムのパターンを保った。しかし、

例「一揽子计划包括四项内容，就是大规模的政府投入、大范围的产业调整和振兴、大力度的科技支撑和大幅度地提高社会保障水平。」

「大规模的」「大范围的」「大力度的」「大幅度地」は形容詞と副詞であり、中国語では「規模、範囲、力、幅」を全部「大きい」で修飾できるが、日本語では「規模が大きい」「範囲が広い」「力が強い」「幅が広い」というふうに使われている。すなわち修飾詞が統一できない。こういう時にはパターンにこだわらずにリズムを崩しても仕方がない。

後は同じ字数の単語の繰り返しであり、一つ一つの単語には必ずしも同じ文字があるわけがなく、字数が同じだけで、リズムの繰り返しになる。もちろん、四字熟語の部分にも説明した通り、訳出する時に、分かりやすいため、パターンとリズムを崩した場合があるが、以下の例のように、リズムを変わずに訳出できる場合もある。

例：「要建立一个公开、公平、公正的证券市场秩序。」

筆者の試訳は「公開、公平、公正的な証券市場の秩序を成立する」になり、中国語のリズムを保ちながら訳出できる。

すなわち、リズムやパターンを残しても内容を分かりやすく伝えられるなら、残したほうより発言者の気持ちをうまく表せるのである。しかし、リズムの繰り返しを利用し、ニュアンスを伝えられ、勢いや迫力を表現できるが、無理矢理にリズムを求めると、表現がおかしくなったり、くどい表現になりやすいため、正しさと分かりやすさを優先したほうが良いと考える。

## 2.3 専門用語の略語

本稿の対象となる内容の専門用語とは、法律、条約、政策方針、計画などがある。その中、中国のと日本のとそれ以外の国の内容が出た。日本の内容であれば、通訳というより、元の言語に戻すだけである。中国語の「京都议定书」は日本語で「京都議定書」である。日中両国以外の国の内容の中では、法律と条約しかなかったため、定訳がある内容だけである。例えば中国語で「开口宣言」「波茨坦公告」は日本語で「カイロ宣言」「ポツダム宣言」である。中国の内容では、定訳なったものもある。

例：「现代化建设」「可持续发展战略」「一国两制」「港人治港高度自治」などがあり、



そのなか、日本語では「現代化建設」「持続可能な発展戦略」「一国二制度」「港人治港(香港人による香港統治)」「香港の高度な自治」になる。その中、中国語の「現代化」が日本語で「近代化」であるが、国家建設の政策になると、「現代化建設」のまま使われている。

しかし、十年間にわたって、政策方針などが常に更新されている。しかも、発言の中では政策方針、計画を略して話した場合も数多かった。

例：「三农」「三通」

略語であるが、「三農」「三通」のままでは常に当該分野を熟知する人はわかるが、通訳者としては少なくとも「三農」は「農村、農業、農民」を指し、「三通」は中国大陸が台湾との「通商、通航、通郵」のことだと知っておくべきである。

また、「多予、少取、放活」のような、問題に対する方針の省略であるが、逐次通訳の場合は「多くを与え、徴収は少なく、活性化させる」と説明して訳した方が分かりやすいと考える。

## 2.4 引用

温家宝総理十年間記者会見の発言内容の中では、古今中外の言葉を引用したことがあり、近代の引用が極めて少なく、しかも近代の内容なら、直接訳せば問題がない。気になるのは古代の引用部分であり、これが一番訳しにくいと思う。外国の引用であれば、中国語で発言するから、すでに一回訳出した言葉なので、本来の言葉遣いや音韻があったとしても、うまく表現できないと考えているから、本稿ではこれに関しては研究しないことにした。

引用の中では、とりわけ中国の古文や詩などを引用する時に、その言葉遣いや音韻、またその裏の物語などを外国語で伝えるのは極めて困難なことだと思っている。例えば

「守職而不废，处义而不回」

出典は黄石公の『素書』であり、意味は「職責を守り、その姿勢を少しも変えない。たとえ疑われても、変わらず信義を保ち、後悔することがない」である。原文より長くなったし、前後字数の統一もしていない。また、「对仗」という中国古典詩文の韻律も表現できなかった。逐次通訳と場合は、同時通訳のように発言とあわせなくてもいいので、訳文が長くなってもかまわなく、意味を分かりやすく伝えられれば問題がないが、もし意味の正しさと分かりやすさを保障した上、字数や文の形や言葉と文法の使いをできるだけ揃えられるなら、もっと古文のニュアンスを聞き手に伝えられるのではないかと考えている。この例の場合であれば、「職責を守る姿勢を少しも変えることはない。疑われても変わらずに後悔することはない。」となると、「ことはない」の重複で、「韻律がある」ということを表れると考えている。

もちろん、出典や古典詩文の勉強は普段からの積み重ねが必要であるが、現場で通訳する時に、発言の中では、全ての引用の出典が分かるわけにはいかないし、全ての

古典詩文を読んだことがあるわけでもない。その時、普段の積み重ねで一つ一つの漢字の意味を把握しながら読むべきである。言葉と漢字の意味と使い方が分かれば、引用文の意味も理解できると思い、その時、少なくとも引用文の意味を正しく聞き手に伝える。

すなわち、特色のある引用であっても、形式や韻律などより、正確さが一番重要である。

## 2.5 修辞技法

本稿の研究対象となる温家宝総理十年間の発言内容には修辞技法を使用した。中では比喩という修辞技法が一番使われている。第一章では言及したが、比喩は直喩と隠喩の二つの類型が考えられる。本稿の研究対象にもこのような比喩があった。例えば

直喩の例

瑞士前駐中国大使曾经说过我的脑子像 computer (2003)

信心就像太阳一样，充满光明和希望 (2011)

それぞれ「私の頭がコンピューターのようである」と「地震は太陽のように、光と希望が溢れている」と普通に「のようだ」で訳せばいいと思う。

隠喩の例

香港是中国的一颗璀璨的明珠 (2003)

不管前面是地雷阵还是万丈深渊

隠喩の場合も直訳し「香港は中国の輝かしく光っている真珠である」と「未来は地雷原であっても底知れぬ深淵であっても…」になる。

しかし、比喩であっても直訳しない方がいい場合もあると思う。例えば

祖国永远是港澳的坚强后盾

字面で見ると「国は永遠に香港とマカオの強い盾である」と理解してしまうかもしれないが、「盾」と言っているが「支え、支持支援」の意味であり、訳す時には比喩という技法を表さなく、「国は永遠に香港とマカオを支持支援する」という意味を訳せば十分だと考えている。

それに、誇張法を使った場合もある。例えば

我觉得身上的担子有千斤重

「自分の責任が千キロほど重い」との意味であり、責任の重さを表現するための誇張である。

なお、象徴する語彙が使われている場合、聞き手が象徴の意味が分からない可能性があるので、解釈する必要があると考えている。例えば：

紫荆花盛开了，今年花儿红了，明年花更好

この文は香港に関する質問に答えた内容の最後の言葉であり、温家宝総理が香港の未来への希望を表した。ここの「紫荆花」、つまり「バウヒニア」は「香港の旗」を

指している。

しかし、字面のまま訳せば、「バウヒニアは咲き乱れた。今年は赤く咲いたが来年はもっと美しく咲こう。」となる。バウヒニアが香港の象徴であると知っていても、聞き手が一瞬迷う可能性がある。したがって、訳す時に「香港の象徴であるバウヒニアが咲き乱れた。今年のバウヒニアは赤くなったが、来年はもっと美しく咲こう」と「香港の象徴」という言葉を加えれば、より理解しやすいと考えている。

すなわち、修辞技法を使ったとしても、字面の意味のまま訳すわけでもなく、場合によって、解釈しながら訳した方がいいと考えている。

## 2.6. 英語への訳出の場合

十年間の記者会見では英語の逐次通訳がつき、日本語という共通の文化がある国の言葉ではなく、漢字もない英語で訳すのは大変なことだと分かっている。とくに、古文や詩の引用の部分は日々の積み重ねと事前の万全の準備がなければ、母国語の中国語であっても、古典の意味を正しく把握できないと思う。

インターネット上の画像では温家宝総理十年間記者会見の発言及び英語の逐次通訳があり、古典詩文の引用に関しては、英語の通訳者が中国古典の漢字や言葉を正しく訳したが、「古典詩文を引用した」と感じられなかった。例えば亦余心之所向兮，虽九死其尤未悔。

英語訳: For the ideal that I hold dear to my heart, I'd not regret a thousand times to die.

直訳: 心の中思いに従い、千回万回死んでも後悔しない。

日本語参考: だがそれは私の信条 心の善とするところだ 九たび死すとも悔いはせぬ

英語訳は意味を正しく訳し、しかも中国語古典での「九」という数字の意味は「九つ」のではなく、「千万回」という意味さえ訳出した。これは通訳者の積み重ねだと見なされる。しかし、温家宝総理が「古典を引用した」という感じが無い。それに対し、日本語参考訳の場合は「古典」だと分かるが、聞き手は聞いて分からない可能性が高い。従って、日本語の逐次通訳の場合では一回日本語参考訳のように訳してから意味を説明したほうが、文化性と意味を両方伝えるのではないかと考えている。

英語の逐次通訳は文化や古典の味を表現できなかったが、意味を正しく伝えられるなら、一つの訳し方だとみなされる。日本語の中でも通用できない言葉もたくさんあるし、通用できる言葉があっても分かりやすさを考慮すると、意味だけ伝える方法を選んだ方が慎重ではないかと考える。

## 終わりに

本稿の研究対象とした温家宝総理十年間の記者会見の発言内容の訳出法について分類して整理した。文化の差を感じさせないように訳すのはもちろん望ましいことであ

るが、それはお互いの文化や社会背景などをある程度理解した上で、あるいはお互いの文化の違いがあることを認めた上で訳出したほうがよりスムーズに聞き手に伝えられると考える。

日中両国には文化のつながりがあるし、漢字を使っているので訳す時にはわりと訳しやすいが、漢字があるから漢語で訳せば正確さが保障できるというわけではない。むしろ、文化の重なりがあつてこそ、理解しやすいように訳すために、両国文化や政策及び古典などの知識をさらに深く勉強しなければならないし、用語を日々積み重ねなければならない。

そして、中国語では四字熟語やリズムの繰り返しの使用がたくさんあり、日本語ではそういう使い方がほとんどない、または極めて少ない。このような言葉遣い、ニュアンスの違いもたくさんあるため、注意すべきである。

なお、訳出法の研究だけでなく、温家宝総理十年間の記者会見の発言内容をすべて分析して、最初の5年間で使用した四字熟語やリズムの繰り返しなど中国の特色がある言葉が一番多かった。後半の5年間、つまり2008年から四字熟語の使用は減少する傾向があつた。

データで示せば、四字熟語の場合は最初の5年間で60個あり、2008年からの5年間は28個ある。リズムの繰り返しは最初の5年間は19か所あり、2008年からの5年間は9か所ある。この点について、詳細に分析することは現時点では力が及ばないが、おそらく聞き手に分かりやすく理解いただけるために工夫したのではないかと考えている。

## 参考文献一覧

温家宝総理記者会見 2003年～2012年 中国語

2003 [http://guoqing.china.com.cn/2012-03/14/content\\_24893283.htm](http://guoqing.china.com.cn/2012-03/14/content_24893283.htm)

2004 [http://guoqing.china.com.cn/2012-03/14/content\\_24893309\\_2.htm](http://guoqing.china.com.cn/2012-03/14/content_24893309_2.htm)

2005 [http://guoqing.china.com.cn/2012-03/14/content\\_24893317.htm](http://guoqing.china.com.cn/2012-03/14/content_24893317.htm)

2006 [http://guoqing.china.com.cn/2012-03/14/content\\_24893331\\_4.htm](http://guoqing.china.com.cn/2012-03/14/content_24893331_4.htm)

2007 <http://www.xinhuanet.com/zhibo/20070316b/wz.htm>

2008 [http://guoqing.china.com.cn/2012-03/14/content\\_24893419.htm](http://guoqing.china.com.cn/2012-03/14/content_24893419.htm)

2009 <http://www.xinhuanet.com/2009lh/zhibo/zljz/wzsl.htm>

2010 [http://guoqing.china.com.cn/2012-03/14/content\\_24893597\\_6.htm](http://guoqing.china.com.cn/2012-03/14/content_24893597_6.htm)

2011 [http://guoqing.china.com.cn/2012-03/14/content\\_24893838\\_3.htm](http://guoqing.china.com.cn/2012-03/14/content_24893838_3.htm)

2012 [http://guoqing.china.com.cn/2012-03/14/content\\_24894517.htm](http://guoqing.china.com.cn/2012-03/14/content_24894517.htm)

(2015/12/24 21:01)

稲生衣代・染谷泰正 「通訳教育の新しいパラダイム —異文化コミュニケーションの

- 視点に立った通訳教育のための試論—」、Interpretation Studies, No. 5: 2005
- 椎名佳代・平高史也 「異文化間ビジネスコミュニケーションにおける通訳者の役割—日本語・英語の場合—」 総合政策学ワーキングペーパーシリーズ No.86
- 相澤啓一 (1997) 「異文化間コミュニケーションにおける通訳者」『月刊言語』Vol.26、No.9、大修館書店
- 近藤正臣 2015 『通訳とは何か——異文化とのコミュニケーションのために』生活書院
- ピンカートン、ヨウコ (1996) 「通訳者には編集が許されるか 日本とオーストラリアの通訳原理の比較」『通訳理論研究』第 11 号、日本通訳学会
- ホール、E.T. (1966) 『沈黙のことば』(国弘正雄・長井善見・斉藤美津子訳) 南雲堂
- グディクンスト W.B.(著)ICC 研究会(訳)(1993)『異文化に架ける橋～効果的なコミュニケーション』聖文堂
- 近藤正臣 (2005) 「通訳はことばとは関係ありません」『通訳の仕事がわかる本』法学書院
- 鳥飼玖美子 (1994) 「通訳と翻訳」『異文化理解とコミュニケーション 1』三修社
- 山梨正明・岩田純一 (1998) 『比喩と理解』東京大学出版会
- 亀井孝・河野六郎・千野栄一編 (1996) 『言語学大辞典 第 6 卷 術語編』三省堂
- 王秀文, 2004, 《日本文化与跨文化交际》, 世界知识出版社
- 王南, 《中日跨文化交际实务》, 南开大学出版社, 2011

2015 年秋学期 博士後期課程（博士）修了論文

2016.3

	専攻	学位授与者	博士論文題目	指導教授
1	開発問題専攻	宮首 弘子	通訳者の主体性と訳出の等価性 —中国語会議通訳者と医療通訳者の意識調査に基づいて—	塚本 慶一
2	開発問題専攻	呉 琳	日本語の話し言葉における言いさし表現に関する考察	金田一 秀穂

2016 年 3 月 論文提出による博士学位授与論文

2016.3

	所属・職名	学位授与者	博士論文題目	紹介教授
1	杏林大学外国語学部准教授	千野 万里子	現代中国語に見られる近世中国語の影響	小山 三郎

2015 年秋学期 博士前期課程（修士）修了論文

2016.3

	学位授与者	リサーチ ペーパー	修士論文題目	指導教授
1	王 傲		重慶市「歴史街道まちづくり」に関する一考察 —川越市における合意形成プロセスを参考に—	進邦 徹夫
2	王 猛		都市化における村長権力の変化 —中国山東省幸福村の事例に基づいた考察—	劉 迪
3	郭 曉菲		公共事業と環境保全に関する研究 —福州地下鉄の建設を中心に—	斉藤 崇
4	Nguyen Thi Mien		ベトナム食品企業の国際化について —在ベトナム日系企業およびベトナム企業への実証研究から—	木村 有里
5	呉 北琴		中国における食の安全確保の取り組みと今後の課題 —日系企業からの示唆	田中 信弘
6	孫 航		持続的成長を目指す金型産業 —人材育成を中心に—	田中 信弘
7	馬 鴻博		中国における医療廃棄物の適正処理にむけた対策に関する研究	斉藤 崇
8	俞 倩	※	福祉用具産業構造及び流通の問題点	田中 信弘
9	高 新我	※	受身の中の名詞属性について —有情の受身文の主語を中心として—	荒川みどり

10	趙 霄峰		近代和製漢語から見る日中語彙交流 －「写真」を中心に－	鄭 英淑
11	杜 金梅		指示詞由来の感動詞について －コ系列感動詞を中心に－	荒川みどり
12	葛 琪佳		西湖の世界遺産認定が地域社会に与えた影響について	小山 三郎
13	賈 軍飛		中国の古典文学作品「西遊記」はどのように読まれてきたのか －民国時代から現代へ－	小山 三郎
14	黄 燕	※	(1872～1949年) 江蘇省出身留学生と中国の近代化について	小山 三郎
15	林 从从	※	日本における鉄道駅名の改称について －言語の視点から－	玉村 禎郎
16	衡 真		なぞなぞの分析－語用論による	金田一秀穂
17	鄧 茹琪		マンガに現れる女性形終助詞「わ」の使用	荒川みどり
18	李 洋		非日本語母語話者同士の日常会話コーパスの試み	金田一秀穂
19	吉田 範子		日本国籍 HIV 感染女性の意義と行動に影響を与える要因に関する研究	北島 勉
20	千葉 真希子		ウガンダ東部地域の妊娠・出産に関する女性の危険徴候の意識と妊婦健診受診行動に関する調査	北島 勉
21	陳 甘露		中国の一農村地域における非感染性疾患とその関連要因分析	北島 勉
22	山賀 貴		4種類の乳がん細胞における LAT1 の発現と JPH203 による細胞増殖抑制効果の検討	櫻井 裕之
23	周 秦		中文日訳の訳出への影響要素 －発話時間と情報量からの考察－	塚本 慶一
24	張 霞	※	放送通訳における情報省略 －ニュースの時差通訳の場合－	塚本 尋
25	張 曉騫		放送通訳者に必要な資質について －アメリカのオバマ大統領の就任演説の日本語訳と中国語訳を例として－	塚本 慶一
26	陶 雪		中日同時通訳の訳出パフォーマンスにおける実例分析 －訳出發話文の特徴をめぐって－	塚本 尋
27	唐 張熹		The Great Gatsby をどう訳すか－英・日・中3か国語に関する研究	黒田 有子

2016 年春学期 博士後期課程（博士）修了論文

2016.9

	専攻	学位授与者	博士論文題目	指導教授
1	開発問題専攻	川端 谷津子	通訳の訳出精度に影響を及ぼす SL 要因 —中国語から日本語への訳出の場合—	塚本 慶一

2016 年春学期 博士前期課程（修士）修了論文

2016.9

	学位授与者	リサーチ ペーパー	修士論文題目	指導教授
1	姚 強		中国共産党の正統性の再構築 —大学生村官政策—	劉 迪
2	邹 欢		アメリカ時代の張 愛玲	小山 三郎
3	張 美玲		絵本に見られるオノマトペの研究	玉村 禎郎
4	何 文倩		AQI と喘息の関係について 中国・貴州省貴陽市・貴州医科大学付属病院における 入院記録により	出嶋 靖志
5	張 譜韻		中国における子どもの権利と児童虐待の認知度に関する研究	岡村 裕
6	王 偉		日本のシルバー人材センターの現状と課題に関する 研究 —中国の現状に有効な就労対策のための一考察—	岡村 裕
7	張 智浩		中国新語の訳出における意識と直訳の使い分けに関する一考察 —通訳する場合を中心に—	塚本 慶一
8	馬 睿		スポーツにおける通訳の特徴と役割 —クラブ通訳を例に—	塚本 慶一
9	李 暘		「単位」の訳出に関する調査と分析 —日中間の通訳者の立場から—	塚本 尋
10	劉 若一		政府要人発言の訳出に関する一考察 —温家宝総理の十年間の記者会見分析—	塚本 尋



# 博士學位論文

内容の要旨および審査結果の要旨



氏名	宮首 弘子	
学位の種類	博士（学術）	
学位記番号	博甲国第 35 号	
学位授与の日付	平成 28 年 3 月 3 日	
学位授与の要件	学位規程第 5 条	
学位論文の題目	通訳者の主体性と訳出の等価性 —中国語会議通訳者と医療通訳者の意識調査に基づいて—	
審査委員 主査	杏林大学外国語学部教授	塚本 尋
副査	杏林大学外国語学部教授	塚本 慶一
副査	天津外国語大学教授	修 剛

## 要 旨

### 一、論文の構成と内容

宮首弘子氏より提出された博士学位請求論文「通訳者の主体性と訳出の等価性—中国語会議通訳者と医療通訳者の意識調査に基づいて—」は、次の各章により構成されている。

#### はじめに

- 1、 問題の背景
- 2、 問題の所在
- 3、 本論文の目的
- 4、 本論文の構成

#### 第 1 章 翻訳通訳者の主体的判断に関する理論的背景

- 1 - 1 通訳翻訳理論における翻訳通訳者の主体的判断
  - 1 - 1 - 1 等価翻訳論
  - 1 - 1 - 2 機能主義翻訳論
- 1 - 2 通訳者における主体的判断の必要性
  - 1 - 2 - 1 会議通訳者の職業的確立と主体的判断の制約

- 1 - 2 - 2 対話通訳者の主体的判断
- 1 - 3 通訳者養成における主体的判断の必要性
  - 1 - 3 - 1 学習者の努力モデル
  - 1 - 3 - 2 通訳の制約と資源の認識
  - 1 - 3 - 3 学習者の主体的判断の必要性

#### 第1章のまとめ

### 第2章 会議通訳者の主体的判断についての分析・考察

- 2 - 1 会議通訳者へのインタビューの目的と調査方法
  - 2 - 1 - 1 インタビューの目的
  - 2 - 1 - 2 調査方法
- 2 - 2 通訳の規範と通訳者の役割の認識
  - 2 - 2 - 1 通訳者の役割認識
  - 2 - 2 - 2 通訳現場における役割の変化
  - 2 - 2 - 3 通訳倫理規定に対する認識
  - 2 - 2 - 4 訳出の等価性に対する認識
  - 2 - 2 - 5 通訳者の中立な立場とは
- 2 - 3 言語文化の差への対応
  - 2 - 3 - 1 語順や語尾の処理・感覚的な言葉
  - 2 - 3 - 2 和歌・漢詩・成語や熟語
  - 2 - 3 - 3 新語・外来語
  - 2 - 3 - 4 イデオロギーや社会問題を反映する政策用語
- 2 - 4 コミュニケーション状況への対応
  - 2 - 4 - 1 中国語会議通訳者の担当分野
  - 2 - 4 - 2 事前準備
  - 2 - 4 - 3 原稿あり・なし
  - 2 - 4 - 4 通訳案件の目的に対する認識
  - 2 - 4 - 5 話し手と聞き手の知識・情報の差
  - 2 - 4 - 6 通訳形態によって通訳方略が異なる
  - 2 - 4 - 7 理想の通訳基準から逸脱する場合

#### 第2章のまとめ

### 第3章 医療通訳者の主体的判断についての分析・考察

- 3 - 1 医療通訳者へのインタビューの目的と調査方法
  - 3 - 1 - 1 医療通訳の目的
  - 3 - 1 - 2 医療通訳者の役割
  - 3 - 1 - 3 医療通訳者の主体的判断と通訳方略の特徴
  - 3 - 1 - 4 医療通訳者の主体的判断の調査方法

- 3 - 2 通訳者の役割についての認識
  - 3 - 2 - 1 翻訳機能
  - 3 - 2 - 2 異なる文化・地域・教育レベル間の仲介機能
  - 3 - 2 - 3 患者の利益擁護機能
  - 3 - 2 - 4 中立性を保ちつつ患者に寄り添う姿勢
  - 3 - 2 - 5 役割の動的変化
- 3 - 3 言語文化の差への対応
  - 3 - 3 - 1 曖昧な日本語の表現の場合
  - 3 - 3 - 2 等価な表現がない場合
  - 3 - 3 - 3 診療文化の差
  - 3 - 3 - 4 生活習慣の差
- 3 - 4 コミュニケーション状況への対応
  - 3 - 4 - 1 情報(権力)・知識の差
  - 3 - 4 - 2 コミュニケーションの調整が必要な場合
  - 3 - 4 - 3 患者との信頼関係醸成(待合室で)

### 第3章のまとめ

## 第4章 通訳者の主体的判断再考

- 4 - 1 会議通訳者と医療通訳者の比較考察
- 4 - 2 通訳者の主体的判断と通訳方略の選択
- 4 - 3 通訳者の主体的判断と通訳者の実践

おわりに

参考文献

本研究は、通訳者の主体的判断の所在と在り方を取り扱っている。通訳者は、異言語の発話者と受話者の間に情報・意思の伝達すなわちコミュニケーションを成立させる役割を担う存在である。しかしながら、黒衣と隠喩されるように、コミュニケーションを成立させる介助者に過ぎないと認識されている。そこには受身的で主体性のない判断をするだけの言語変換の存在という含意がある。現実に通訳者の「足さず引かず変えず」通訳を行うという一般原則は、通訳者の主体的な判断の存在を否定するものと受け取られている。

問題の背景として、通訳現場の現実がある。通訳者が「正確な訳」あるいは「等価な訳」を実現するために黒衣に徹するべきか黒衣を越えた表現者になるべきかという通訳の役割に対する一種のジレンマに陥るといふ現実である。国際会議通訳の形で職業的に確立されてきた通訳者であるが、一国内で異言語話者に対する情報提供のためにコミュニティ通訳者の必要性が高まってきており、双方向のコミュニケーションである対話通訳者は言語変換以外の役割を生じる可能性がある。筆者の問題意識は、「現

場での役割の変化は通訳者の主体的な判断を必要としているのではないか。そうであるならば、通訳者を養成するにあたって、通訳者の主体性を肯定的に捉えて教育に反映させる必要があるのではないか」という点にある。

そこで、研究目的として次の二点を設定している。

- ① 通訳の現場で通訳者の役割は受動的で主体性の低い「発話者の忠実な代理人」と能動的で主体性のある「コミュニケーションの仲介役」との間で動的変化をするのではないか。
- ② 通訳者の役割に「忠実」と「仲介」が求められるならば、「等価な訳」を追求（等価的判断）するとはどういう意味か。そこで通訳者の主体性（主体的判断）を肯定的に捉えられないのか。

これらのテーマを解明するために、筆者は、通訳形態が異なり通訳者の主体性も異なるのではないかと予想される会議通訳と医療通訳の二つの形態の通訳者にインタビューを行い、その記録を分析考察している。その結果を基に通訳者の主体的判断を肯定的に捉える枠組みを提供することを、本論文の目的であるとしている。

第1章では、通訳翻訳理論の基本的な分析軸を設定して、第2章、第3章の分析考察の枠組みとしている。通訳翻訳理論として、歴史的に大別して二つのアプローチがある。等価翻訳理論と機能主義翻訳理論である。等価翻訳理論はナイダ等を出発点としているが、翻訳プロセスの設定や等価翻訳の概念が有用とされている。特に形式的等価と動的等価の区別は翻訳の原理として有用であるが、動的等価には異文化間でのコンテキストの相違を反映させた言語間転移という含意があり、このことは翻訳者の主体的な判断によるものとされる。機能主義翻訳理論はフェアメア等によって提供されてきた理論であるが、翻訳目的（スコポス）に応じた翻訳を志向するという視点と受話者の受容を発話者への忠実・等価に優先させるという主張が有用であるとされる。この視点は翻訳論の歴史において起点テキスト志向から目標言語志向に変換させたものとも評価されるものである。本研究では特に機能主義翻訳理論の研究者である藤濤文子の解釈を準用して、翻訳者の主体性を生み出す要因は発話者と受話者間にある言語文化の差および通訳現場のコミュニケーション状況に基づくものであるとして、分析考察の基軸にしている。

第1章ではさらに通訳者の職業的確立と主体的判断の制約に関連があることを指摘し、会議通訳者の通訳理論として定着している「意味の理論」や「通訳努力モデル」が機能主義的であると同時に等価翻訳を目指したものであり、通訳者及び学習者の主体的判断養成の必要性が認められる。またコミュニティ通訳の必要性が社会的に高まっていることから、通訳者の主体的判断の制約と逸脱行為の葛藤が生じていることを概観している。

第2章では、中国語会議通訳者からインタビュー形式で聞き取った記録を基に、通訳現場での会議通訳者の認識と判断について分析考察している。会議通訳者は基本的にフリーランサーの職業通訳者であり、会議の主催者がクライアントになるが、国際会議の主催者は行政機関である場合が多いものの、民間や企業の会議あるいは放送通訳のような形態のものもあり多様な状況である。通訳形態は大別して同時通訳・逐次通訳に分かれるが、同時通訳の一種として放送通訳また多言語を繋ぐリレー通訳が区分される。インタビューに応じた会議通訳者はいずれも中国語通訳業界を牽引する存在であり、各人の取り扱う分野は多岐に渡っている。本章では、①通訳者の役割について、②言語文化差への対応について、③コミュニケーション状況への対応について、という3つの切り口から、会議通訳者の実体験と証言に基づく事項を確認してまとめている。

第3章では、会議通訳と対比される対話通訳の代表として、第一線の医療通訳者から聞き取ったインタビュー記録を基に、通訳現場での医療通訳者の判断について分析考察している。日本国内の医療通訳の現状はボランティア団体によって運営・派遣されており、クライアントは地方自治体であり公共サービスの一環という位置づけである。本章における調査研究では、神奈川県内で医療通訳サービスを提供する「NPO法人多言語社会リソースかながわ」の協力のもとに、設立当時から10年以上医療通訳を担ってきたベテラン通訳者6人にインタビューを行っている。通訳時の使用言語は中国語2名、英語、ポルトガル語、スペイン語、タイ語各1名で、全員設立以来のベテラン通訳者である。第2章での会議通訳者の現状把握に用いた3つの切り口、すなわち、①通訳者の役割について、②言語文化差への対応について、③コミュニケーション状況への対応について、医療通訳者の実体験と証言をもとに確認できた事項をまとめている。

第4章は、結論である。本論文作成にあたっての会議通訳者と医療通訳者へのインタビューから、筆者は、通訳の現場では、通訳者は時と場合・対象・目的・時間的制約といったコミュニケーション状況の主体的判断を優先させ、発話テキストに対し言語・文化的に最適と思われる等価的判断を追求するよう通訳方略を選択している、という認識に至ったこと。またコミュニケーション調整機能は状況の変化に応じて通訳方略を動的に変化させる機能であり、多く制約的であり、その場合通訳者地震において役割の変化として認識されることを指摘している。

最終的に筆者は、通訳者の主体的判断は参加者双方のコンテキストに考慮した判断であり、発話テキストに直接依存しないことから、通訳者の幅広い知識と経験が問われるところであり、一流の通訳者が評価される能力である。この点で、通訳者の主体的判断の養成は通訳の質の向上に不可欠であることが明確になったと結論づけている。

## 二、論文の価値

本論文についての評価は次の四点に集約できる。

1、翻訳通訳実践と研究に相応しいテーマで、チャレンジ精神に富む考察を行っていること。

2、最新の翻訳(通訳)の理論(等価翻訳理論と機能主義翻訳論)を踏まえたうえで考察を行い、理論の応用とそれにもとづく分析は適切であること。

3、中日・日中の先行研究を適格に把握し、インタビューのデータをいかしつつ、会議通訳と医療通訳における翻訳通訳の主体性を論じ、信憑性の高い結論を導き出していること。

4、適切に図表を用い、30万字以上のインタビューの資料から論拠を導き、説得力があり、構成も合理的であること。

当該分野の研究に相応しいテーマに果敢に挑戦し、価値ある論考であると評価でき、筆者がここ数年来、このテーマにて研究考察を深め、実証を試みてきたものの現時点でのまとめといえる。『杏林大学外国語学部紀要』での発表にて、地道な研究の進捗状況が確認できる。すなわち、『杏林大学外国語学部紀要・第25号』(2013年3月)「通訳者の主体性についての考察」、『杏林大学外国語学部紀要・第26号』(2014年3月)「通訳者の主体性と通訳の等価性—日中通訳者養成の観点から—」、『杏林大学外国語学部紀要・第27号』(2015年3月)「医療通訳者の主体的な判断について—機能主義翻訳理論の観点から—」という一連の論考である。

いずれも、筆者が、通訳・翻訳・教育などの現場での仕事の中で、根本的に解明すべき重大な問題としての「通訳者の主体性」について取り組んできたものである。多文化共生の時代を迎えようとしている今日、国策としての取組が早晩もとめられるコミュニティ通訳のありかたという現実的な問題を、学術面で正面から考察を進めようという画期的な仕事でチャレンジ精神に富むものであると高く評価できる。

課題としては、論述の部分にはより豊かな記述がなされればさらによい論文となるであろうし、膨大なインタビューの記録からは、さらにいくつもの事象についての論点が見いだせると思われるので、今後の研鑽を期待したいところである。

以上により、審査員一同は、本論文が博士(学術)の学位授与要件を十分に満たしていると判断する。



氏名	吳 琳	
学位の種類	博士（学術）	
学位記番号	博甲国第 36 号	
学位授与の日付	平成 28 年 3 月 31 日	
学位授与の要件	学位規程第 5 条	
学位論文の題目	日本語の話し言葉における言いさし表現に関する考察	
審査委員 主査	杏林大学外国語学部准教授	鄭 英淑
		金田一 秀穂
副査	杏林大学外国語学部教授	
		荻原 稚佳子
副査	明海大学外国語学部准教授	

## 要 旨

日本語ドラマ 10 本、中国語ドラマ 10 本をもとに、そこにあらわれたすべての言いさし発話、日本語 195 発話、中国語 20 発話が収集され、それぞれの形態と意味が分析されている。日本語に比べて、中国語の言いさし文が少ないのは、文法的に十分想定される。しかし、ないわけでもないところが興味深い。

さて

### 1・言いさし文の意味について

言いさし文の意味を分析するにおいて、文の形態を問題とする立場、文の発話上の意味を問題にする立場、また発話の会話上の機能を問題とする立場というように、三段階のレベルを想定して分析することが望ましいのだが、本論ではいささか混乱が見られる。ただ、文形態の両言語についての分析は、たいへん緻密であり、発話の意味や機能などについて、中国語に関して、そのネイティブならではの深い分析がされていて、既成の研究とは一線を画している。中国語話者の視点からの研究は、たいへん貴重であり、日本語研究においても有益である。

2・ドラマを材料とすることで、音声言語だけでなく、それを支えるコンテキストが明らかになり、文字言語だけの研究よりも、より自然な形で分析できたとして高く評価される。ただ、一方の言語は字幕による文字言語であり、その字数制限などの問

題点についての指摘がないのは、瑕疵と言える。その但し書きが必要である。

3・ポライトネス理論を使った両言語の分析は興味深い。中国語における「面子」の問題や、日本語での「配慮」に関する指摘は、新鮮である。言語が文化と密接な関係を持っているということを、非常に強く説得力をもって明らかにしている。この部分は、更に深く研究を進める可能性を秘めている。将来的な発展が期待される。

4・ただし、関連性理論を使った部分は、あまり効果的ではなく、むしろ蛇足だったのではないか。関連性理論が重要なものとして大きく扱われていないので、問題とするわけではないのだが。

5・日本語教育の上で、言いさし文は、誤解を生じやすい文型であり、その教区を考えることが求められている。送り手の側からだけでなく、受け手の立場からの研究も示唆している点は、興味深い。

6・当初、提出された博士論文から、いろいろな意見を受けて、さまざまに修正がされて、論文審査に至った。最終的に、まとまった論文の体をなしたが、もっと早めの修正が望ましかった。

#### 結語

以上、3人での審議をつくした結果、呉琳の研究論文について、いくつかの部分的な瑕疵はあるものの、全体として、日中言語の言いさし発話という現象について、実証的に捉えられており、深い分析がなされてること、また将来的に更なる発展が期待できることを勘案し、博士論文として認めることに、審査員全員一致の結論を得た。ここに報告する。

氏名	川端 谷津子	
学位の種類	博士（学術）	
学位記番号	博甲国第 37 号	
学位授与の日付	平成 28 年 9 月 14 日	
学位授与の要件	学位規程第 5 条	
学位論文の題目	通訳の訳出精度に影響を及ぼす SL 要因 —中国語から日本語への訳出の場合—	
審査委員 主査	杏林大学外国語学部教授	塚本 尋
副査	杏林大学特任教授	塚本 慶一
副査	北京第二外国語大学副学長・教授	邱 鳴

## 要 旨

川端谷津子氏より提出された博士学位請求論文「通訳の訳出精度に影響を及ぼす SL 要因 —中国語から日本語への訳出の場合—」は、逐次通訳及び同時通訳の場合においてスピーカーの発話の各要素の解析を手掛かりに、訳出精度に影響を及ぼす要因を探究し、あわせて中国語日本語間の通訳者養成方法の改善に対して示唆に富む結果を提示したものである。

### 【論文の構成】

本論文の構成は、論理的で分かりやすく、目次 3 ページ、本文 89 ページ、参考文献・参考 URL s 3 ページ、巻末資料・データと付表 35 ページの、計 130 ページでまとめられている。論文は次の各章により構成されている。

### 第一章 序論

#### 第一節 問題提起

1. 通訳の特性
2. 問題提起

#### 第二節 訳出精度に影響を及ぼすと推測される SL 要因

1. SL テキストのタイプ

2. SL テクストの長句率
3. SL テクストの語彙難度
4. SL テクストの余剰性

### 第三節 本研究の目的

1. 本研究の目的
2. 本研究で検証する SL 要因

## 第二章 第1 調査：逐次通訳現場のデータ分析

### 第一節 第1 調査の目的

#### 第二節 調査方法

1. 分析データ
2. 音声の文字起こし
3. 訳出率の算出
4. 訳出率と SL 要因の関係分析

#### 第三節 調査結果

1. 現場 A～D の訳出率
2. SL 長と訳出率の関係
3. 語彙難度と訳出率の関係
4. 各種 SL 話速と訳出率の関係
5. テクストの余剰性と訳出率の関係

#### 第四節 考察

## 第三章 第2 調査：逐次通訳実験

### 第一節 第2 調査の目的

#### 第二節 SL 長、SL 話速以外の SL 要因

1. はじめに
2. SL 長、SL 話速以外の SL 要因の想定

#### 第三節 逐次通訳実験

1. 実験の概要
2. 訳出難度の予測
3. 実験用 SL テクストの作成
4. 実験手順
5. 実験結果

#### 第四節 考察

## 第四章 総合論議

第一節 通訳におけるテキストの解釈過程

第二節 第2調査における実験用SLテキストa～dの妥当性

第三節 中国語検定試験リスニング問題の平均点にみるテキストの予測可能性と語彙難度の効果

1. 中国語検定試験1級リスニング問題の結果を用いた分析について
2. 語彙難度と平均点の関係
3. テキストの予測可能性と平均点の関係

第四節 同時通訳におけるテキストの予測可能性と語彙難度の効果

第五節 各SL要因の影響度合い

1. 逐次通訳の場合
2. 同時通訳の場合

第六節 結論

参考文献

参考URLs

謝辞

巻末資料

## 【論文の概要】

通訳の質の良し悪しは、通訳者の一方的な努力や能力によってのみ決まるものではない。通訳者がスピーカーと聞き手を媒介するインタラクティブな存在である以上、仮に言語能力・知識力・認知的能力を完璧に兼ね備え、且つ、相当な経験を有する通訳者であったとしても、スピーカーや聞き手、或いはその他通訳環境から影響を受けて能力を十分に発揮できなくなる可能性は皆無でないからである。特に、スピーカーの発話(SL: the Source Language)の各種要素が通訳の質に与える影響は大きいと思われる。この点を踏まえ、本研究では中国語から日本語への訳出を対象に、逐次通訳及び同時通訳において訳出精度に影響を及ぼすSL要因(以下、単にSL要因)を探った。まず、第1調査として、実際の通訳現場の音声进行分析した結果、SL要因としてSL話速とSL長が特定された。続いて、第2調査で通訳訓練生を対象とした逐次通訳実験を行ったところ、SL話速とSL長のほかに、テキストの予測可能性と語彙難度がSL要因になることがわかった。更に、川端(2013)で未解決となっていた同時通訳におけるSL要因についても再分析を行ったところ、中国語から日本語への訳出では、SL話速、語彙難度、予測可能性がSL要因となることが明らかになった。

SL要因は一つのSLに同時に存在して互いに打ち消しあったり補足しあったりしながら訳出精度を左右する。逐次通訳の場合、SL長は長いほど訳出精度を低下させるが、

SL 長が過度に短い場合にも訳出精度を低下させる。これは、SL 長が過度に短い場合、テキストを理解するための手掛かりが欠乏して予測可能性が低下するためである。また、SL 話速は遅いほど訳出精度が向上するが、SL 長が過度に長い場合には、SL 話速がいかに遅くとも訳出精度を向上させる効果は抑制される。また、語彙難度が高いほど訳出精度は低下し、テキストの予測可能性が低い場合にも訳出精度は低下する。このうち、テキストの予測可能性は語彙難度よりも強く訳出精度に影響する SL 要因であり、語彙難度の高いテキストであっても、予測可能性が高ければ訳出精度はある程度向上する。これは、予測可能性の高いテキストの場合、通訳者は一定長さの SL を聞くことで難易度の高い単語の意味を文脈から想起できるためである。同時通訳の場合にも基本的には逐次通訳と同様に SL 要因が働くが、語彙難度とテキストの予測可能性が同等の影響を持つ点で異なる。これは、同時通訳では一定長さの SL を聞いて語の意味を想起すると手法が通用しないことによる。同時通訳では、逐次通訳よりも高い語彙力が要求されるともいえる。

### 【各調査の概要】

第1 調査として、実際の逐次通訳現場の音声を分析している。分析データは日本記者クラブのホームページに公開されている通訳音声を用いている。調査手法は論文第二章第二節に記されている。手順としては、①分析箇所 の SL と TL をフィルターや言い直しも含めて可能な限り全て文字に起こす。②訳出率を算出する。(ステップ1：仮訳出率の算出。ステップ2：「SL のうち未訳でも情報量が変わらない語」をカウント。ステップ3：「TL のうち過剰訳出の影響で意味が変化した語」をカウント。ステップ4：調整訳出率の算出) ③訳出率と SL 要因の関係を分析する。調査結果を分析し(第二章第三節)、考察(第二章第四節)を行って、結果として、SL 要因として SL 話速と SL 長が特定された。

第2 調査としては、通訳訓練生を対象とした逐次通訳実験を行っている。これは第1 調査では、語彙難度と訳出率の関係が明らかにされなかった点を検証する狙いがあった。語彙難度とテキストの予測可能性の難易度を組み合わせた実験用 SL テキストを作成して、訳出難度を予測した上で、実験対象を2 グループに分けて実施し、結果を分析している。(第三章第三節)。結果として、SL 話速と SL 長のほかに、テキストの予測可能性と語彙難度が SL 要因になることがわかった。

同時通訳における SL 要因についても過去にまとめたデータの再分析を行うことで考察を深めた。これは、筆者が2013年に発表した論文執筆の際に扱ったテレビ放送でのニュース映像の分析データを用いたものである。

結果として、中国語から日本語への訳出では、SL 話速、語彙難度、予測可能性が SL 要因となることが明らかになった。(第四章第四節)

### 【評価】

本論文は次の5点で評価できると考える。

1、近年来、中国においても MTI を含む多くの中日間通訳者養成プロジェクトが相次いで立ち上げられているが、通訳全過程のメカニズムは未だに必ずしも明白ではないが故に、目的に応じた通訳養成トレーニングは未だ模索されながら、確立されつつある段階であるといっても過言ではなかろう。本論文は逐次通訳及び同時通訳の場合、スピーカーの発話の各要素の解析を手がかりに、訳出精度に影響を及ぼす要因を探究し、またそれによって、中日間通訳者養成方法の改善に対して示唆に富む結果を提示してくれた。その意味において、本研究は大いに意義のあるものであり、高い評価に値する。

2、論文各章の分析は緻密で着実であり、論理展開も明快である。証明は正確であり、研究者としての高い能力を示している。論文前半は、4例の現場通訳音声データをデータとして、SL 長と SL 話速が訳出率について与える影響を分析し、その相互関係を明らかにすると同時に、更なる問題を提起した。それを受けて、論文後半は、通訳訓練生を対象とした実験を行い、SL 長と SL 話速のほかに、テキストの予測可能性と語彙難度が SL 要因になることを見出した。このように論文構成には論理整合性があり、論述の筋道がはっきりしている。分析に当たって、筆者は入念に一字一句を精査し、例えば、訳出率を算出する場合、文末に添付されている資料でもわかるように大変な労力をかけなければ、到底完成できるものではない。

3、訳出精度に影響を与える要因として、SL 長、SL 話速、テキストの予測可能性と語彙難度などは、ある程度推測することができないわけではない。しかし、いかにそれを実際に検証し、さらに4者の関係を明らかにするかという作業は困難なことである。本論文は前半部で、つまり、SL 長、SL 話速を論ずる場合、必要に応じて主に現場通訳音声を元に、データの分析を行っているのに対し、後半部では、つまり語彙難度とテキストの予測可能性を論ずる場合、4つのテキストを選定し、実験の材料として使用した。4つのテキストはそれぞれテキストの予測可能性と語彙難度に関して代表的なものであり、このような典型的で、代表的なテキストの選定は本論文において客観的な結果が得られたことと繋がっていると思われる。更に SL 長、SL 話速、テキストの予測可能性と語彙難度が、それぞれ逐次通訳と同時通訳における訳出難易度へ与える影響の相違に関する指摘も独創性のあるもので、たいへん示唆に富んだも

のである。

4、本論文の最大の特徴は理論に基づく分析と詳細なデータの裏づけにより、説得力のある結果が導き出される厳密な論述にあると考える。難波博孝(2008)の「コード解釈」と「推論解釈」との理論を用いて、それぞれ「語彙難度」と「テキストの予測可能性」との関連性を指摘し、更に「推論解釈」については「汎用短期記憶装置の内容(狭義の文脈)」、「百科事典的記憶装置の内容(長期記憶)」「物理的環境から直接手に入れることができる情報」の説に基づいて実験用SLテキストの妥当性を論証した。また、中国語検定試験のリスニング問題の平均点にみるテキストの予測可能性と語彙難度の効果との関係を分析した結果によって、テキストの予測可能性が訳出精度に影響を与えることを裏づけた。このように、先行研究を踏まえながら、その理論に基づき、更に独自に通訳現場の資料を整理して分析を行っており、オリジナリティの高い研究課題であると認められる。

5、本論文の最大の意義は、通訳訓練の場における教材選定や、効果的なカリキュラム構築に役立つことである。論文で特定された諸SL要因の調整によって、訓練生のレベルに応じた訓練内容や重点を設定することができるようになり、効率的な訓練が可能となると考えられる。

以上の5点をもって、審査員一同はこの研究の学術的価値を認め、質の高い博士論文であると判断する。口頭発表ならびに口頭試問でも明晰に論旨を述べ、質問には的確に答えて、時間をかけて丹念に作成された論文であることが確認できた。本論文は博士(学術)の学位授与要件を十分に満たしていると判断する。

筆者の川端谷津子氏は、現役の通訳者・翻訳者として、現場での数々の実践に加えて、通訳者養成スクールでの教育現場にも身をおいて日々の業務現場での問題点を敏感かつ的確につかんだ上で、研究に取り組んでいる点も特筆に値する。今後の研鑽・研究によって更なる成果を出すよう期待するものである。



氏名	千野 万里子	
学位の種類	博士（学術）	
学位記番号	博乙国第 9 号	
学位授与の日付	平成 28 年 3 月 3 日	
学位授与の要件	学位規程第 6 条	
学位論文の題目	現代中国語に見られる近世中国語の影響	
審査委員 主査	杏林大学外国語学部教授	詹 満江
副査	杏林大学外国語学部教授	小山 三郎
副査	西安交通大学客員教授	上野 恵司
副査	大東文化大学大学院教授	大島 吉郎

## 要 旨

論文は近世中国語が現代中国語にどのような影響を及ぼしているかについて、18世紀中葉のほぼ同時期に書かれた曹雪芹『紅樓夢』と呉敬梓『儒林外史』を主たる資料に、この二作品の言語と20世紀前半に書かれた老舍『駱駝祥子』と葉聖陶の童話作品数編の言語とを比較対照することによって現代中国語の形成過程を窺おうとしたものである。

近世語を代表する資料として北京語による長編小説『紅樓夢』と下江官話による同じく長編小説『儒林外史』の二作品を選定し、それぞれの流れを汲む現代中国語を代表する資料として老舍と葉聖陶の作品を選定したことはおおむね妥当であると考えられる。

論文は文法編と語彙編の2編から成り（他に付論2編を含む）、文法編においては禁止否定、使役・受身表現、進行・持続表現について、語彙編においては同義並列複合語、接尾辞“一子”“一儿”について考察している。

考察は詳細をきわめ、資料を綿密に読み込むとともに、過去における当該分野の主な研究成果にも目を配りながら、十分に説得力を有する結論を導いている。

口頭試問においては中国語史の時代区分、特に近世中国語の起点と終点、現代中国

語の定義などについて問われたが、回答はおおむね肯定できるものであった。(これらについては、学界においてもまだ定論を得るに至っていないものであり、筆者の論は一つの立場として尊重されてよい。)

主たる資料の一つである『紅樓夢』はテキストが複雑であり、筆者はより原本に近いとされる脂硯齋系の写本に準拠したテキストを使用しているが、文学史研究としてはともかく、言語史研究としては多分に文言的語法や語彙を含む脂本よりも、より通俗的な口語表現に改められたいわゆる程本を利用したほうがよいのではないかとの意見が委員の中から出されたが、今後の検討課題として残るであろう。脂本と程本と、程本のうちの甲本と乙本の間の違いについて調査することによって、筆者の論点はより明確で説得力に富むものになるはずである。

現代中国語についても、老舎と葉聖陶のみで代表させるのではなく、さらに同時代および現代により近い作家の言語にも目を配るべきではないか(一人老舎に限っても『駱駝祥子』が書かれた1930年代の小説作品と新中国になってから書かれた『茶館』等の戯曲作品との間にはかなりの距離が見られる)との指摘もあったが、これらはいずれも望蜀の願いであって、本論文の現時点での価値をいささかも減じるものではない。

以上から、審査委員一同は一致して、当該学位論文を学術論文として極めて高い水準に達していて、博士の学位を授与するに相応しいものであると判断するものである。

# RONBUN SHU (XIV)

## CONTENTS

### Articles

Culture's Influence on Vietnamese Perception of Education and Work  
..... HOANG DUC NGUYEN LOC

Analysis on Interpreting in Sports by the Example of Interpreting in Sports Clubs  
..... Ma Rui

Analysis on Interpretation of Chinese Government Officials' Public Speeches Based on  
Premier Wen Jiabao's Press Conferences over a Decade  
..... Liu Ruoyi



杏林大学大学院国際協力研究科論文集 第 14 号

発行年月日 2017年3月31日

編集発行者 杏林大学大学院国際協力研究科長 大川 昌利

東京都三鷹市下連雀5-4-1

電話 0422(47)8000

印 刷 株式会社コムラ

〒501-2517 岐阜市三輪ぶりとぴあ3

Tel 058-229-5858

Fax 058-229-6001

